

# Gaceta

**Universidad Intercultural de Chiapas**

Órgano de difusión de la Universidad Intercultural de Chiapas • San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México.

**UNICH**



**La Universidad Intercultural de Chiapas:  
Un espacio para la difusión científica y cultural**



# Editorial

Intentar construir estrategias que fortalezcan la formación profesional de los jóvenes no es posible sin la generación y la divulgación del conocimiento. Generar conocimientos es y será fundamental para el diseño de planes y programas de estudio acordes a los problemas, necesidades y metas de los estudiantes, así como para favorecer su movilidad social en materia laboral. Divulgar el conocimiento permite, a la vez, emitir y recibir información que es útil para elevar la calidad académica de docentes y alumnos, mediante actividades escolares y extracurriculares.

En materia de divulgación la Universidad Intercultural de Chiapas, desde su creación se ha dado a la tarea de organizar y llevar a cabo eventos que tienen como meta principal fomentar el interés por la ciencia, la investigación y la integración de los diversos conocimientos, en los que la participación de docentes, alumnos y administrativos ha sido decisiva para recibir con los brazos abiertos a destacados científicos, académicos e intelectuales que han hecho aportes significativos al desarrollo del país.

El 2007 ha sido un año muy fructífero para nuestra comunidad académica, reflejo de ello ha sido durante el mes de mayo, la organización del 1er. Encuentro Internacional sobre Deporte, Cultura y Sociedad, en la que se dieron cita en torno de la actividad física destacados sociólogos, antropólogos, filósofos y comunicólogos, quienes compartieron visiones sobre la construcción social de lo que hoy llamamos cultura del deporte, una construcción humana que adquiere dimensiones mediáticas en estos albores del siglo XXI.

Y para aquellos apasionados del análisis del pensamiento socialista, en el verano el V Encuentro Internacional de Cátedras Martianas, resultó ese foro de discusión para de construir el pensamiento de José Martí y dimensionarlo en los ámbitos de la poesía, la política, los medios y, claro, sus aportes a la educación. Igualmente, la presencia del nicaragüense Ernesto Cardenal, con su singular estilo de hacer poesía, fue significativa para comprender la revolución en ese país y el contexto que vivió Centroamérica en las décadas de los setenta y ochenta del siglo pasado.

Lejos de disminuir el esfuerzo, en ese verano la Universidad Intercultural de Chiapas fue la sede de la Primera Reunión de Rectores de Universidades Interculturales, cuya presidencia está a cargo de nuestro rector, Andrés Fábregas Puig. Una de las metas es consolidar la Red de Universidades Interculturales (REDUI), estimular el intercambio y la movilidad académica de docentes y alumnos, tarea que pone a este sistema y a la UNICH, a la vanguardia en formación profesional a nivel nacional.

Octubre es de grandes satisfacciones. Primero por la organización del Foro Internacional Retos y Rumbos de la Interculturalidad en la Educación Superior, que albergó a grandes intelectuales y científicos nacionales e invitados españoles; y también por ser una de las sedes estatales de la Semana Nacional de Ciencia y Tecnología fomentada por el Consejo de Ciencia y Tecnología de Chiapas (COCYTECH). Nuestra participación fue activa con ponencias y eventos alternativos en materia de sustentabilidad, turismo, comunicación y cultura.

La participación de nuestra Universidad con la segunda exposición Un Día en la Vida de un Chiapaneco, ahora en la colonial Chiapa de Corzo, da cuenta de nuestra participación en el ámbito de la cultura. El conocimiento no puede comprenderse sin un marco cultural y es por esta razón que se seguirá trabajando para tener presencia en la entidad.

Como parte de las metas a trabajar se cuenta con el proyecto del Centro de Producción Audiovisual Pluricultural "Franco Lázaro Gómez", el cual busca ser un referente en la producción de radio, video documental y fotografía en blanco y negro, color y digital, para apoyar así la docencia, las necesidades didácticas audiovisuales, la investigación, las tutorías y la extensión universitaria.

2007 ha presentado grandes éxitos en la divulgación de los diversos conocimientos y culturas, es así que confiamos en que 2008 también lo hará y en esta meta constante hay que dar un aplauso a quienes sin escatimar esfuerzos y tiempo, van haciendo de esta Casa de Estudios ese referente que Chiapas necesitaba para una formación profesional de vanguardia.

## Directorio

Lic. Juan Sabines Guerrero  
Gobernador del Estado de Chiapas

Dr. Herminio Chanona Pérez  
Secretario de Educación

Dr. Andrés Fábregas Puig  
Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa  
Secretario Académico

Mtro. José A. Morales Bermúdez  
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista  
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
Coordinador de Planeación

Lic. José Luis Ruiz Abreu  
Coordinador de Extensión y Vinculación

C.P. Ohonan Molina Villanueva  
Secretario Particular

Dr. Victor Manuel Jara Astorga  
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete  
Director de División de Procesos Sociales

## Consejo Editorial

Dr. Andrés Fábregas Puig

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa

Mtro. Jaime Torres Burguete

Dr. Victor Manuel Jara Astorga

Lic. José Luis Ruiz Abreu

Luz Helena Horita Pérez  
Coordinadora

Carla Paola Morales Ramos  
Redacción

Fernando Becerra González  
Diseño Editorial

Martín Barrios Pérez  
Fotografía

Cicerón Aguilar Acevedo  
Difusión



# Conversaciones interculturales:

L@s estudiantes de la primera generación de la UNICH hablan de su universidad



Lengua y Cultura

Por: Stefano Claudio Sartorello

División de Procesos Sociales

## INTRODUCCIÓN

En la investigación a la que se refiere este artículo me propuse darle la voz a uno de los actores centrales de la comunidad universitaria de la UNICH: l@s estudiantes de la primera generación que, en el periodo en que se realizó dicho estudio (agosto-noviembre del 2006), estaban cursando el tercer semestre de sus respectivas carreras. Por consiguiente, las reflexiones que aquí se presentan abarcan únicamente los primeros dos semestres (formación básica) de sus estudios universitarios y representan un esfuerzo preliminar que necesita ser integrado por la realización de futuras investigaciones que analicen los desarrollos de las tendencias observadas.

Un supuesto básico orientó mi trabajo: l@s jóvenes universitarios son un actor fundamental para evaluar los impactos de este nuevo proyecto intercultural dirigido hacia el nivel superior del sector educativo. Sus experiencias, comentarios, críticas y sugerencias constituyen una base importante para orientar las acciones dirigidas al fortalecimiento de la UNICH.

A lo largo de la investigación realizada, conversé con 32 estudiantes (16 mujeres y 16 hombres): 8 por cada una de las cuatro carreras ofertadas en la UNICH (Turismo Alternativo, Desarrollo Sustentable, Lengua y Cultura y Comunicación Intercultural). Cada carrera fue representada por dos grupos (4 estudiantes por cada grupo). L@s entrevistados fueron seleccionados por los mismos estudiantes, que decidieron colectivamente quienes iban a ser los representantes de su grupo a partir de los criterios de género y lengua por mi indicados (2 hombres y 2 mujeres, de los cuales 2 hablantes de una lengua indígena y 2 monolingües en español). Finalmente, de los 32 entrevistados, 18 resultaron ser hablantes de una lengua originaria del estado de Chiapas (10 tseltal, 6 tsotsil, 1 zoque, 1 tojolabal) mientras que 14 fueron monolingües en español.

En las entretenidas conversaciones interculturales realizadas con l@s estudiantes de la UNICH, me interesó comprender quiénes son l@s jóvenes que llenan de vida los salones de esta nueva universidad, de qué contextos familiares y socioculturales proceden, cuáles expectativas tienen con respecto de la UNICH y sus carreras, cómo es su vida actual como estudiantes universitarios, qué opinan con respecto de la enseñanza de asignaturas fundamentales para el proyecto de las universidades interculturales como son las lenguas, la vinculación comunitaria y el Desarrollo de Habilidades del Pensamiento (DHP) y, finalmente, qué entienden por interculturalidad.

A continuación se presentan algunas reflexiones iniciales elaboradas a partir de estas conversaciones, mismas que espero continuar en los próximos semestres con l@s estudiantes de las tres generaciones de la UNICH.



## REFLEXIONES INICIALES PARA FUTURAS CONVERSACIONES INTERCULTURALES

Un primer punto de reflexión tiene que ver con el hecho de que gran parte de estos jóvenes son los primeros y, en muchos casos, los únicos integrantes de sus respectivas familias que llegaron a estudiar la universidad. Este dato documenta la relevancia de la oferta educativa representada por la UNICH para responder a la creciente demanda de universidades públicas por parte de las nuevas generaciones de jóvenes chiapanecos (tanto indígenas como mestizos) que, como se señala en un estudio relativo al crecimiento de escuelas de nivel medio superior en regiones indígenas y rurales de Chiapas, ya cuentan con el bachillerato terminado. Como varios de ell@s expresaron, la creación de la Universidad Intercultural de Chiapas les abrió las puertas para ingresar a un nivel de estudios que era impensable para la generación de sus padres, la mayoría de los cuales sólo alcanzó a estudiar la primaria (en muchos casos incompleta).

Por supuesto que este crecimiento en los niveles de escolarización se relaciona también con la creciente oferta de becas, mismas que representan un fuerte incentivo para la prosecución de estudios en el nivel superior. A pesar de ello, no hay que olvidar

que la mayoría de los jóvenes con quienes platicué, incluyendo a muchos becados, están estudiando la universidad gracias al apoyo económico de sus padres y/o de algún familiar. Sin restar relevancia a los programas de becas existentes, este dato nos habla de la importancia que en estos grupos domésticos se atribuye a la escolarización universitaria como nuevo recurso a disposición para elevar la calidad de vida no solo de l@s mismos jóvenes sino, como testimonio el fuerte compromiso familiar de estos jóvenes y su percepción de estar fuertemente endeudados con quienes están invirtiendo en su educación, de todas las familias extensas.

Por otro lado, considero relevante señalar que una gran parte de l@s jóvenes entrevistados son estudiantes trabajadores. Este dato nos dice claramente que, a pesar de su importancia para la prosecución de los estudios en el nivel superior, las becas de Pronabes o Conafe deberían ser incrementadas (o complementadas con apoyos alimentarios por ejemplo) para permitir a estos jóvenes llevar una vida digna, tener una alimentación mejor y sobre todo, dedicarse únicamente al estudio. Asimismo, el hecho de que muchos de los jóvenes que llenan los salones de la UNICH son estudiantes trabajadores debería de ser asumido como un reto por parte de la misma universidad que, por medio del programa de tutorías y asesorías, encontrara



una manera adecuada de apoyarlos, así como sensibilizar a los docentes a tomar en cuenta las dificultades adicionales que estos jóvenes encuentran para realizar tareas, investigar en una biblioteca, realizar salidas y/o participar en viajes de estudio.

Un interesante tema de conversación resultó ser la vinculación de los jóvenes estudiantes indígenas con sus pueblos y comunidades de origen. A pesar de tener tiempo de haber salido, o a lo mejor justo por haberse salido, estos jóvenes mostraron un fuerte vínculo con su comunidad de origen y expresaron el deseo de regresar para contribuir a su desarrollo. Algunas mujeres, y nos parecen emblemáticas las ideas expresadas por dos mujeres tsotsiles orgullosamente vestidas con su traje tradicional, desarrollaron al mismo un discurso emancipatorio de las mujeres indígenas y reivindicatorio de su derecho a participar en la gestión de los asuntos internos de sus respectivas comunidades.

Varios jóvenes parecen haberse apropiado, por lo menos a nivel discursivo, de una concepción de desarrollo respetuosa de la naturaleza y valorativa de sus lenguas, costumbres y tradiciones. Piensan, por lo menos eso es lo que alcanzo a interpretar, en una modernidad culturalmente sostenible, entendiendo con esta expresión un desarrollo modernizador en el respecto de la naturaleza y, al mismo tiempo, cultural-

mente conservacionista y valorativo de sus culturas. Tienen clara la necesidad de invertir en lo orgánico, realizar proyectos turísticos "alternativos" que beneficien a toda la gente de las comunidades y no solo a unos cuantos, documentar y difundir sus lenguas y culturas, rescatar sus tradiciones y costumbres, ofrecer nuevos canales de expresión y comunicación en sus lenguas maternas. Aunque es claramente prematuro sacar conclusiones y hacer predicciones, me atrevo a sugerir que estos jóvenes se están formando para ser agentes de cambio de sus pueblos y comunidades para contribuir a superar la marginación económica, social y política que padece su gente y, al mismo tiempo, fortalecer y revalorar la cultura propia como elemento aglutinador y creador de identidades étnicas en grado de resistir a las embestidas de la cultura occidental urbana.

¿Qué culturas híbridas saldrán de esta mezcla entre modernidad y conservadurismo? ¿Qué tipo de identidades individuales y colectivas construirán estos jóvenes? ¿Cuáles serán las características e impactos de los proyectos que los egresados de la UNICH lograrán concretar para el beneficio de sus pueblos y comunidades? Ojalá que futuros estudios más amplios y detallados arrojen más finos elementos para contestar a estas y otras preguntas que aquí solamente se plantean como tendencias.

Luego de estas reflexiones generales, me parece importante detenerme sobre aquellas asignaturas, propias y peculiares del modelo de las universidades interculturales, que traté de evaluar a partir de las experiencias de los estudiantes entrevistados, a saber: las lenguas, las habilidades del pensamiento y la vinculación comunitaria.

Por lo que se refiere a las lenguas, empezamos por el dominio del castellano. Al respecto, me parece necesario poner el énfasis en un dato fundamental que confirma las observaciones realizadas en un trabajo anterior. Tanto los estudiantes indígenas como los mestizos, o por lo menos una parte relevante de éstos, tienen serias dificultades en la redacción de textos en español, lo que cuestiona fuertemente la calidad de la enseñanza del castellano en las escuelas de nivel básico y medio superior y plantea la necesidad de trabajar esta habilidad lingüística a lo largo de toda la carrera y de manera específica.

Siempre con respecto al castellano, las dificultades de los jóvenes estudiantes indígenas en la comprensión auditiva y de lectura muestran otras lamentables debilidades de la enseñanza de la lengua dominante en las escuelas de nivel básico y medio superior ubicadas en regiones rurales e indígenas del estado. ¿Cómo es posible que después de estudiar por doce años (seis de primaria, tres de secundaria y ▀



otros tres de bachillerato) en escuelas castellanizadas, estos jóvenes tengan todavía problemas tan graves en la comprensión auditiva y lectora en español? ¿Cómo podemos formar jóvenes profesionistas indígenas comprometidos con el desarrollo de sus pueblos y regiones que, además de fortalecer y revalorar sus lenguas maternas, también puedan dominar la lengua nacional para desempeñarse autónomamente en sus relaciones con la sociedad envolvente? ¿Cómo podemos democratizar el país sin fortalecer el dominio de la lengua que, nos guste o no, sigue siendo el principal instrumento de comunicación entre el México profundo e imaginario que tan finamente describió Bonfil Batalla?. Aunque me queda claro que se trata de un reto que tiene que ser asumido por parte del sistema educativo en su conjunto, considero que, mientras tanto, la UNICH debería de trabajar en ello, ofreciendo talleres de lectura crítica y redacción, así como cursos de español como segunda lengua para fortalecer la preparación académica y profesional de estos jóvenes.

Por otro lado, el tema de la enseñanza de las lenguas originarias en la UNICH muestra todas las dificultades relacionadas con este compromiso políticamente tan relevante y ambicioso, central y prioritario para el modelo educativo de las universidades interculturales. Al respecto, no es de menor relevancia destacar que en la Universidad Intercultural de Chiapas, las lenguas originarias están presentes de forma obligatoria y curricular en todos los semestres de todas las carreras ofertadas, lo que muestra el fuerte compromiso institucional con su fortalecimiento y revaloración.

Dicho esto, queda claro que el camino es largo y lleno de obstáculos y que es necesario invertir sobre todo en la formación de los docentes de las lenguas originarias, así como en el desarrollo de métodos, técnicas y materiales didácticos adecuados a la enorme tarea que se quiere enfrentar. Por supuesto que la creación del Centro de lenguas de la UNICH representa un importante esfuerzo en esta dirección, sobre todo si se planean y desarrollan estrategias que logren subsanar las dificultades encontradas en los primeros dos semestres y profesionalizar la enseñanza de las lenguas originarias.

Lo mismo dígame para la materia de vinculación comunitaria, donde la realización de prácticas de vinculación más estructuradas y de más larga duración con respecto de las breves excursiones realizadas a lo largo de los dos primeros semestres, ofrecerían la oportunidad de desarrollar una vinculación con las comunidades mucho más efectiva y duradera. En mi modesta opinión, una mejor organización de las prácticas de vinculación ofrecería la gran oportunidad a los jóvenes estudiantes interculturales de contar con el tiempo y las herramientas para aprender a aprender de las comunidades y sentar las bases para la construcción de este nosotros que muchos jóvenes entienden por interculturalidad. Si algo he aprendido a lo largo de mi modesta experiencia como antropólogo es que solamente la estancia prolongada en el campo, el convivir con la gente y el compartir recíproco con los hombres y mujeres que viven en las antiguas “regiones de refugio” definidas por Aguirre Beltrán, así como en las nuevas comunidades urbanas de indígenas migrantes (y los barrios periféricos de San Cristóbal representan un campo de estudio sensorial para ello) ofrecen los elementos para acercarnos al diálogo intercultural que se quiere realizar como parte medular del proyecto de las universidades interculturales. Se trata de sacar la enseñanza

del aula e ir a aprender, mucho antes de enseñar por supuesto, de los pueblos que desde hace más de 500 años han vivido la interculturalidad en el marco de relaciones profundamente asimétricas y desiguales con la sociedad nacional mestiza. Más que abrir las comunidades a la universidad y a sus estudiantes se trata más bien de abrir la universidad a los pueblos y comunidades, en una relación realmente recíproca que vaya más allá de discursos políticos coyunturales que tanto resultan funcionales a la retórica del poder.

Otra asignatura que se analizó en las entrevistas con los estudiantes de la primera generación fue Desarrollo de Habilidades del Pensamiento. Frente a la aparente falta de un enfoque integrador y de metodologías compartidas entre los docentes de esta novedosa asignatura que, muchos estudiantes señalan, les sirvió sobre todo para aprender a reflexionar y a utilizar la lógica, me pregunto si no sería conveniente utilizarla como eje transversal al servicio de las demás materias. Se aprovecharía de esa forma DHP para fortalecer las habilidades comunicativas, lingüísticas, cognitivas y de otro tipo que necesitan consolidar los jóvenes estudiantes de la UNICH para avanzar con pasos más seguros hacia su profesionalización. Por supuesto que la autoestima, la psicología, la revisión de los autores clásicos de la filosofía occidentales (para referirnos a las estrategias utilizadas por los docentes de DHP durante el segundo semestre) pueden ser buenos pretextos para trabajar el desarrollo de las habilidades del pensamiento, pero considero que se pueden lograr mejores resultados trabajando desde DHP los contenidos propios de las demás asignaturas de la formación básica, y poniendo el énfasis en las habilidades, destrezas, competencias, actitudes y valores necesarias para el buen desempeño académico de los estudiantes. Se trata de un gran reto que implica invertir mucho en la formación de los docentes de DHP, camino que la misma UNICH ya emprendió con la realización del diplomado coordinado por el Dr. Echeverría, cuyos alcances e impactos en la enseñanza-aprendizaje de las habilidades del pensamiento tienen que ser evaluados para fortalecer esta importante y novedosa asignatura peculiar al modelo de las universidades interculturales.

Finalmente, quisiera cerrar estas reflexiones retomando las sugerentes consideraciones de los jóvenes con quienes estuve conversando con respecto de un concepto hoy en día tan de moda como es la interculturalidad.

En mi interpretación parto de un supuesto fundamental: La interculturalidad en sí no es nada nuevo sino que es un proceso histórico que se origina a partir de la interacción entre pueblos con culturas diferentes. La interculturalidad, para no quedar en el nivel de mera utopía inalcanzable o peor aún, como discurso político que oculta y maquila la realidad en la que vivimos, tiene que interpretarse desde una perspectiva histórica y social, salir del mundo de las ideas y enfrentarse a lo real, a lo cotidiano, a la experiencia concreta de la interacción entre hombres y mujeres y sus culturas. Es por ello que, más allá de los sutiles y refinados andamiajes conceptuales que caracterizan los debates académicos y el discurso político acerca de la interculturalidad, me queda claro que los jóvenes estudiantes de la UNICH tienen mucho que aportar a la concreción de esta nueva utopía que para hacerse realidad necesita alimentarse de la vida real. Sus palabras surgen justamente del mundo real y de las experiencias concretas que han vivido y están viviendo en la vida cotidiana adentro y afuera de su universidad.

Es así que al hablar de la interculturalidad estos jóvenes hacen referencia al racismo que caracteriza las relaciones entre indígenas y kaxlanes y, en ocasiones, entre los mismos indígenas, a la discriminación mutua que prevalece cuando las identidades son asumidas como barreras a partir de visiones esencialistas y dicotómicas, donde lo propio y lo ajeno, lo rural y lo urbano, lo indígena y lo mestizo son concebidos como conjuntos separados y antagónicos y no como diferencias enriquecedoras de este gran mosaico de culturas que es la nación mexicana.

Varios jóvenes han hablado abiertamente de la importancia de relacionarse con compañeros de otras lenguas y culturas, de la necesidad de conocer, compartir, convivir, dialogar entre ellos para respetarse, juntar sus miradas y avanzar en la construcción de un nosotros que facilite la convivencia a partir de la diferencia. Lo más interesante es que estos jóvenes no sólo hablan de la interculturalidad sino que la viven a diario en sus salones y en la sociedad de donde vienen y en donde van a regresar para poner en práctica los conocimientos, habilidades y actitudes que cada uno habrá adquirido a lo largo de su formación profesional y humana en la UNICH.

Isla feliz donde la interculturalidad ya se está creando, espejo del mundo real donde también existe discriminación y racismo, la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) representa sin lugar a dudas un espacio importante para la creación de este nosotros que muchos anhelamos. Espacio nuevo y prometedor, en el que, como observador participe y actor comprometido, sigo teniendo la gran oportunidad de seguir aprendiendo mucho más de lo que he podido aportar. ▴



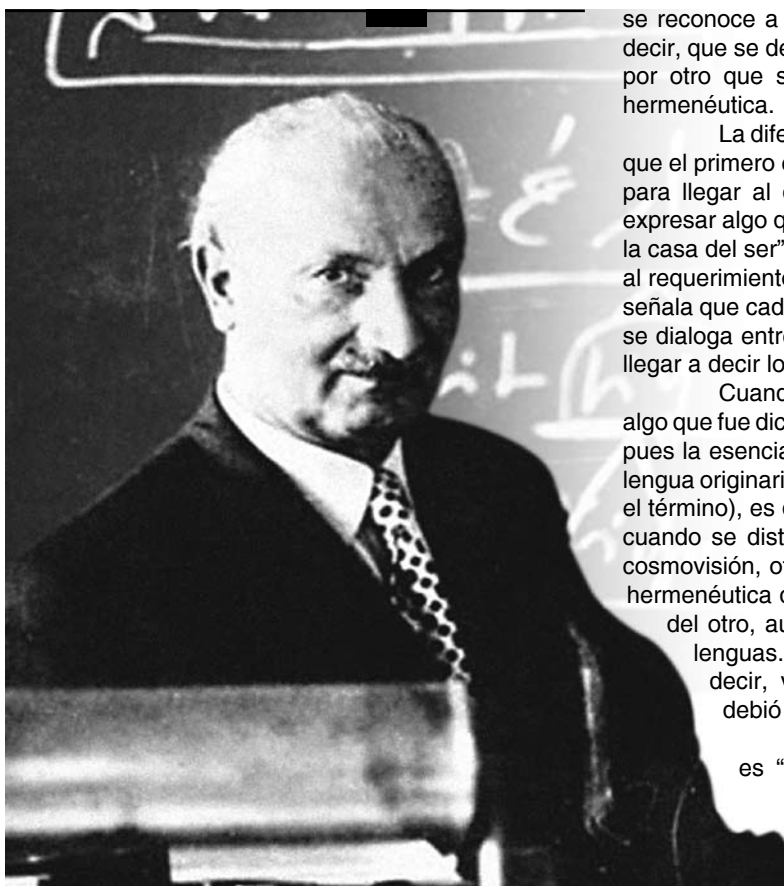
**Abstract (Riassunto):** In questo articolo si presentano alcune considerazioni iniziali sull'esperienza che gli studenti della prima generazione dell'Università Interculturale del Chiapas (UNICH) hanno maturato nel corso dei primi due semestri del rispettivo corso di laurea. A partire dall'analisi di indicatori qualitativi quali la provenienza sociale, l'identità culturale e le aspettative attuali e future degli studenti, si riflette sull'insegnamento di materie fondamentali nel modello educativo delle università interculturali come sono le lingue, lo sviluppo delle abilità del pensiero e la vincolazione comunitaria. Finalmente si conclude abordando il concetto di interculturalità nella prospettiva studentesca. ▴

# El habla, a propósito de Martin Heidegger y la hermenéutica

Comunicación Intercultural

Por: Mtra. María Elisena Sánchez Román

Profesora de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas



se reconoce a sí mismo cuando logra comprender el decir, que se devela en el mensaje “hablado” expuesto por otro que se reconoce en un yo a través de la hermenéutica.

La diferencia entre el habla y el decir radica en que el primero es el código utilizado como herramienta para llegar al decir y éste representa un deseo por expresar algo que el ser quiere comunicar, “el habla es la casa del ser” (p.68), es lo que hace al hombre llegar al requerimiento del ser. El habla como la casa del ser señala que cada lengua determina una casa, y cuando se dialoga entre dos casas distintas es casi imposible llegar a decir lo que realmente está en cuestión.

Cuando, por ejemplo, se habla en español, algo que fue dicho en tojolabal, el diálogo es ya forzado, pues la esencia de lo que se quiere decir radica en la lengua originaria (originaria porque de ahí surge, aclaro el término), es difícil pensar en la esencia del mensaje cuando se distorsiona al traspaso de otra casa, otra cosmovisión, otra esencia del ser. Sin embargo, es la hermenéutica quien ayuda a la comprensión del decir del otro, aunque el diálogo se dé desde distintas lenguas. El hombre que porta el mensaje, el decir, viene del mensaje mismo pero antes debió ir hasta él.

Para Heidegger, la hermenéutica es “la tentativa de determinar, ante todo, lo que es la interpretación a partir de lo que es hermenéutico” (p.74), ya no se trata de la interpretación misma, o de la doctrina del arte de la interpretación. Tampoco se reduce

a un querer saber, pues la avidez por saber algo no significa necesariamente detenerse en lo que es digno de ser pensado.

Es mediante la hermenéutica como se relaciona lo presente con la presencia, como el hombre toma conciencia de su presente para hacer presencia, que finalmente es el fin del mensaje, o que más bien que “le dirige el desocultamiento de la duplicidad” (p.102), es ella quien lo ayuda a responder su ser y su estar, quien le ayuda a comprender su esencia, llevar al ser al resplandor.

El ser que Heidegger entiende como el ser de lo existente, por un lado, y que alude a metafísica, ser como aquello que existe y que comparte rasgos universales; y por otro, como el ser en su sentido propio de verdad, lo que significa el estudio del ser desde su esencia, cuál es el sentido de la existencia de ese ser. Es el reconocimiento del ser de lo ente, es decir, que el ser entendido como lo existente llegue a descubrir el ser en su sentido propio de verdad, así el hombre

...Para Heidegger, la hermenéutica es “la tentativa de determinar, ante todo, lo que es la interpretación a partir de lo que es hermenéutico”...

cuando comprende su existencia, su esencia, su ser y su estar, llega al resplandor, al presenciar de lo presente. Podría ejemplificarse con un ¿quién soy? y ¿cómo estoy? o ¿por qué estoy aquí?, es esto lo que él plantea como la duplicidad del ser, lo que es presente y la presencia del presente.

Un hablar del habla debe estar llamado por la esencia misma del habla y para ello necesita antes que nada una escucha a la esencia. El diálogo del habla, es el habla del habla, desde la esencia del habla y hasta la esencia de ella, lo que implica una circularidad, el círculo hermenéutico. Así que la hermenéutica es el espacio en donde se da este círculo, y es éste quien dirige de alguna manera el proceder hermenéutico.

En este círculo se da la relación entre el mensaje y la andanza del portador del mensaje, el círculo mismo entendido como el mensaje que dice algo, quien lo porta devela el mensaje, se apropia de él, lo aprehende y lo da a conocer. Sin embargo, Heidegger concluye que no es posible “que se haya hecho la experiencia originaria de la relación hermenéutica” por el simple hecho de reconocer tal círculo, es superficial, por lo que en realidad se habla de un diálogo del decir.

Ahora bien, en el decir está el gesto, ese reconocimiento entre “lo que le portamos-al-encuentro y lo que él nos aporta” (p.81). El gesto es un elemento fundamental al expresar, ayuda a la comprensión de un comportamiento dentro del habla, pues forma parte de la experiencia contada, del decir. La relación que guarda con la hermenéutica es de doble alcance: por un lado, es en la hermenéutica donde se encuentran lo que cada uno porta y por otro, el resultado de ese portar en el encuentro es lo que finalmente valida el proceder hermenéutico.

El hombre pues, porta el mensaje, lo custodia, y el habla es la voz de la relación hermenéutica que finalmente interpela a esa duplicidad del ser de lo existente y el ser en su sentido propio de verdad para al fin, alcanzar la esencia del ser. ▀

En 1990 se publica “De camino al habla”, recopilación de textos y conferencias del filósofo alemán Martin Heidegger, publicados entre 1950 y 1959 en los que reflexiona sobre el *habla, la palabra y el lenguaje poético*. El capítulo “De un diálogo del habla entre un japonés y un inquiridor”, refiere a un texto hasta entonces inédito que tuvo su origen en 1953-54 con ocasión de una visita del profesor Tezuka, de la Universidad Imperial de Tokio.

El texto se centra en el estudio del habla, que descansa sobre la diferencia metafísica de lo *sensible* y de lo *no-sensible*, en la medida en que los elementos de base, sonido y escritura por un lado, la significación y el sentido por otro, sostienen la estructura del habla. (p.77-78).

El habla es pues, el marco de referencia desde el cual se expresa una cultura para entenderse, comprenderse unos a otros, implica sonido, escritura, significación y sentido, “el acto individual del ejercicio del lenguaje” (Real Academia Española). El hombre

## REFERENCIAS

Heidegger, Martin (2002). *De un diálogo del habla: Entre un japonés y un inquiridor. De camino al habla*. 3ra. Edición.



# XCHOLEL K'OP TA SPASEMAL TSOBOL KUXLEJAL

Comunicación Intercultural

Te alel k'op, ta stojol Martín Heidegger sok te bit'il yich' ayel te bina ts'ibubil ta june. P'ijteswanej: Xmal Sánchez Román

Sk'asesoj ta Tseltal: Adriana del Carmen López S.



Ta 1990 lok' pajk' jun ja' sbiil "ta sbelal ayej", ja' la yich' tsobel te sts'ib sok sk'op cholbil yu'un te Martín Heidegger ta 1950-1959. Le' xcholbey snopibal yu'un te bit'il k'otem ta yo'tan te alel k'op, k'op, sok snichimal k'op. Le' ts'ibubila-a te "xcholojibal k'op ya'yej tul japonés sok tul ts'ib jun", staj ta cholel te bina ma'to ba lok'em ta pajk' jun meel ja' into la staj swenta ta 1953-54 k'alal la ya'iy julbal te p'iteswanej ja' sbiil Tezuka, talem ta muk'ul snail nop jun ainem ta Tokio.

Te ts'ib ja' stao cholel te bit'il yich' alel te k'op, te ma' spaj x-ayin ta k'un sok tulal snopibal, k'alal te xcholojibal yich' ta muk' te chikan k'op, sok te sts'ib, te bina sk'an yal sok te bit'il xk'ot ta o'tanil, le' stsakoj yipa-a te ayej into (juklajune'b xchanwinik sok waxaklajune'b xchanwinik yajtalul jun).

Te alel k'op ja' te yochibal ayej te yak' na'el bit'il ainem jun kuxlejal jich stak' sta yip te ich'el ta muk' ta tulutul, yich' ta wenta te chikan k'op, ts'ib, bina

sk'an yal ja' nix jich te bit'il xk'ot ta o'tanil, "te bit'il tululul xk'opoj" (lok'em ta Real academia Española). Te winik ya stajsa ta ilel stukul k'alal staj nopel bit'il xk'opoj sok te bina sk'an yak' ta na'el "ta alel k'op" yan yaloj te staj sba ta bit'il yich' ayel te bina ts'ibubil ta june.

Te bina ma' pajal ta swenta alel k'op sok cholel k'op ya stak' tael ta ilel ta k'op k'alal ay bina yich' alel, ja' ts'in into yak' na'el te bina sk'an alel k'alal sk'an xk'opoj, "te cholel k'op ainem snaj ta kuxlejal" (waxake'b xchanwinik yajtalul jun), te winik ja' jich spas yu'un staj sba-a. Te alel k'op ainem snaj ta jun kuxlejal yak' ta na'el te chajp'achajp' k'op, jich k'alal cha'wol naj x-a'anik wokol yich tael alel te bina meel sk'an a'anel.

Jich bit'il, k'alal yich alel ta kaxlan k'op te bina albil ta sk'op tojol winik, ma' ba jichukix stalelala-a, meel te xch'ulel te bina sk'an yich' alel ta neel k'op (jich biiltesbil meel le' bejk'ajema-a), wokol xk'ot ta o'tanil te xch'ulel k'op meel ma' jichuk k'asesbilix ta yan naj, yan snopibal, yan xch'ulel kuxlejal. Ja' me te bit'il yich' ayel te bina ts'ibubil ta june ja' xkolteywan ta stojol k'opojinel. Ja' te ma'ch'a xk'opoj, neel la sk'an xk'ot ta stojol te k'op.

Ta snopibal yu'un te Heidegger, te bit'il ayel te bina ts'ibubil ta june ja' "te bina sk'an tael, te bina xk'ot ta o'tanil" (xchanlajune'b xchanwinik yajtalul jun), ma' ba ja' te bina sk'an tael ta alel ta stojol, o ta snail ts'ib k'op. Ma' nix ja'uk xk'ot ta swenta te bit'il yich' nopel, meel te k'alal ay bina sk'an ta nopel ma' sk'an yal te ja' te bina stak' ich'el ta nopel.

Ja ta stojol te bit'il yich' ayel te bina ts'ibubil ta june, bit'il yich' ts'akel te kuxlejal yo'tik sok te le' ayinel, jich sta'jbey swentail xkuxlejal te kiristianoetik le' xk'ot spasemal xcholel k'op mi jauk xan te "le' yich' taela-a te cha'chajp' k'op" (che'b swakwinik yajtalul jun), ja' into ja' me xkolteywan yu'un te bit'il xk'ot ta o'tanil te xch'ulel, stoyes te xkuxlejal.

Xk'ot ta yo'tan te Heidegger te kuxlejal, te bina ayinema-a sok te bina yich' ta muk' te snopibal, te kuxlejal bit'il te bina spajaltesbey stalelal spisil balumilal, sok te bit'il meel kuxlejal yu'unuk, ja'ito ja' sk'an yal te yich' ilel te bats'il skuxlejal l, te banti staj swenta.

Ja' jich, te kuxlejal ich'bil ta muk', te bina kuxul, xk'ot ta nopel yu'un te spasemal yo'tan te winik-ants jich yu'un yich' tael ta nopel yo'tik te xch'ulel xkuxlejal. Stak' ta jak'el yo'tik te ma'ch'aon, bit'il ayon sok bistuk ayine-mon le'to, ja'ito ja'mete staj ta alel te cha'chajp' kuxlejal ora to, sok te kuxinel yo'tik.

Te xcholel alel k'op sk'an ik'bil yu'un te sch'ulel k'op, ja' meto ya me sk'an ayel. Te a'anel yu'un te k'op, ja' te sk'op k'op, k'alalto sch'ulel k'op ja' nix xh'uleluk, ja'ito sepseptik ya'el te bit'il xk'ot ta o'tanil bina yich' k'oponel ta jun meel le' xk'ot ta lok'el ja' nix jich le' staj swenta-a.

Ja' ts'into, le' stak' snubsbaik te bina sk'an yich' alel sok te ma'ch'a yal, spisil into ay bina sk'an yal, te ma'ch'a xk'opoj ay bina yal, ya yu'unin te sk'op jich yak' tana'el. Te Heidegger ya slajin ta alel te ma' ba stak' te "neel yich' tael ta ayel te bina ts'ibubil ta jun".

Meel ma' staj swenta oranax te bina sk'an yich' ta a'anel. Ja' jich te te bit'il yich' ayel te bina ts'ibubil ta june staj sk'oplal ta bina la yich'ix ta alel.

Yo'tik into, te bina alel ayinen ta spisil jbak'eltatik, ja' te ich'bil ta muk' te "te bina ich'bil ta tael sok te bina staj ta alel" (jun yo'winik yajtalul jun). Te bina sk'an yal te jbak'eltatik xkolteywan k'alal ay bina sk'an yich' ta alel, meel stak' xcholok te bina ayinem ta xk'axel kuxlejal, te alel k'op. Cha'chajp te bina sk'an yak' jna'tik te bina ts'ibubil ta june. Neel ja' me te banti ayinem te bina tulutul stak' sna', yan, te bina xlok' yu'un ta swenta sp'ijilal k'alal yich' a'anel, le' staj swenta-a.

Ja' jich te ants sok winiketik ta balumilal, ja' yi'ch'oj te xcholojibal k'op, ja' sk'ejo, ja' nix jich te k'op ja' xchiknaj ta swenta bit'il xk'ot ta o'tanil te bina yich' k'oponel ta jun, jich yich' tael te sch'ulel kuxlejal. ▀

TE PAJK' JUJ TUUN:

Heidegger, Martín (2002). Xcholojibal k'op: Ya'yej tul japonés sok tul ts'ib jun. Ta sbelal ayej, yxoxibal lok'el.

# Las áreas operativas del desarrollo sustentable



Desarrollo Sustentable

Dr. José Antonio Santiago Lastra

División de Procesos Naturales

Traducción a la lengua ch'ol: Carlos Arcos Vazquez

Para muchos es claro que desde 1987 el informe Bruntland (nuestro futuro común) añadió el concepto de sustentable a la noción de desarrollo, bajo los siguientes términos: “*Un desarrollo que satisfice las necesidades del presente sin menoscabar la capacidad de las futuras generaciones de satisfacer sus propias necesidades*”. Sin embargo, no para todos es claro cómo se pone en práctica dicho discurso, es decir, ¿cómo opera el desarrollo sustentable?

La respuesta inmediata son los proyectos que combaten las causas profundas de la pobreza, pero sin deteriorar la base de recursos naturales y además generan una estrategia de fortalecimiento de las capacidades de cada individuo, familia y comunidad, permitiendo a las grandes mayorías ejercer sus derechos sociales, económicos y culturales (Reygadas, 1998). En efecto la respuesta es correcta, pero seguimos al nivel del discurso pues no queda claro ¿proyectos de qué?, ¿cómo? y ¿para qué?. En este breve manuscrito intentaré contribuir a esclarecer estas interrogantes pues es evidente que para los futuros profesionales del desarrollo sustentable es indispensable clarificar estos aspectos.

El desarrollo sustentable pasa del discurso teórico a la práctica mediante al menos siete áreas operativas, a través de las cuales el Licenciado en Desarrollo Sustentable establece bajo enfoques de equidad de género y diálogo intercultural, las prioridades de las comunidades u organizaciones sociales, y a partir de ellas y en forma participativa diseñan, gestionan y facilitan procesos de autogestión de los proyectos de desarrollo sustentable.

## ÁREAS OPERATIVAS DEL DESARROLLO SUSTENTABLE:

### 1. AGROECOLOGÍA

Es la disciplina científica que enfoca el estudio de la agricultura desde una perspectiva ecológica, y se define como un marco *teórico-práctico* cuyo fin es analizar los procesos agrícolas de manera más amplia. En el enfoque agroecológico se consideran a los agroecosistemas como las unidades fundamentales de estudio; y en estos sistemas: los ciclos minerales, las transformaciones de la energía, los procesos biológicos y las relaciones socioeconómicas, son investigadas, analizadas y puestas en práctica como un todo, en el cual el hombre es un actor fundamental. De este modo, a la investigación y práctica agroecológica le interesa no sólo la maximización de la producción de un componente particular, sino la optimización del agroecosistema en su conjunto (Altieri y Nicholls, 2000).

Mediante la agroecología se logra una verdadera agricultura alternativa que procura un medio ambiente balanceado, rendimiento y fertilidad del suelo sostenido y control natural de plagas mediante el diseño de agroecosistemas diversificados, además del empleo de tecnologías *auto-sostenidas*. Las estrategias se apoyan en conceptos ecológicos, de tal manera que el manejo da como resultado un óptimo reciclaje de nutrientes y materia orgánica, flujos cerrados de energía, poblaciones balanceadas de insectos y un uso múltiple del suelo y del paisaje. La idea es explotar las complementariedades y sinergias que surgen al combinar cultivos, árboles y animales en diferentes arreglos espaciales y temporales (Altieri y Nicholls, 2000). Algunas prácticas de la agricultura alternativa basadas en la agroecología son:

nido y control natural de plagas mediante el diseño de agroecosistemas diversificados, además del empleo de tecnologías *auto-sostenidas*. Las estrategias se apoyan en conceptos ecológicos, de tal manera que el manejo da como resultado un óptimo reciclaje de nutrientes y materia orgánica, flujos cerrados de energía, poblaciones balanceadas de insectos y un uso múltiple del suelo y del paisaje. La idea es explotar las complementariedades y sinergias que surgen al combinar cultivos, árboles y animales en diferentes arreglos espaciales y temporales (Altieri y Nicholls, 2000). Algunas prácticas de la agricultura alternativa basadas en la agroecología son:

- Cultivos diversificados.
- Manejo holístico de plagas.
- Manejo holístico de enfermedades y arvenses.
- Técnicas de conservación de suelos.
- Producción de abonos orgánicos.
- Sistemas de producción animal.
- Etnobiología.

### 2. EDUCACIÓN AMBIENTAL Y PROMOCIÓN SOCIAL.

Es la práctica de los distintos procesos de enseñanza y aprendizaje desde los enfoques pedagógicos interculturales que tiene por objetivo promover en la sociedad una cultura ambiental que fortalezca las capacidades locales para el uso sustentable de los recursos, la conservación de ecosistemas y la recuperación de hábitats degradados para su futuro aprovechamiento (BIOCORES, 2007). Pero que al mismo tiempo fortalezca la cultura, la lengua y la identidad de los pueblos originarios. Para el logro de este objetivo se utilizan estrategias y mecanismos de comunicación como por ejemplo:

- Producción de materiales de difusión impresos, en radio y televisión en lengua originaria sobre la temática del desarrollo sustentable.
- Estrategias de publicidad y mercadotecnia para productos ecológicos, rurales y culturales.

### 3. CONSERVACIÓN DE LA BIODIVERSIDAD Y MANEJO DE VIDA SILVESTRE.

Se orienta al análisis de la situación actual de la diversidad biológica, se investigan los valores, usos y arreglos de los ecosistemas en áreas de particular importancia por el papel que desempeñan en la estabilidad ambiental. Con el objetivo de contribuir al ordenamiento territorial y ecológico para el desarrollo comunitario sustentable, por lo cual se buscan generar alternativas en el manejo de la flora y fauna silvestres, enfatizando las especies de importancia ecológica, económica, social y cultural (ECOSUR, 2007).

### 4. MANEJO FORESTAL SUSTENTABLE.

Los bosques representan ecosistemas muy complejos, poseen una biodiversidad de inestimable valor y ofrecen también oportunidades económicas para poblaciones que viven dentro o al margen de ellos.

A través del manejo del bosque se busca hacer compatible la utilización sustentable del recurso bosque con su conservación permanente. De esta forma, el bosque genera productos de valor económico y al mismo tiempo sigue ofreciendo una gama de servicios ambientales de crucial importancia para las comunidades locales, los países y el mundo (CATIE, 2007). Algunas prácticas del manejo forestal sustentable son:

- Sistemas silvopastoriles.
- Sistemas agroforestales.
- Aprovechamiento del rodal de impacto reducido.
- Productos no maderables.
- Servicios ambientales.

### 5. MERCADOS ALTERNATIVOS.

Se orienta al estudio de mercados y desarrollo de proyectos de mercadotecnia y certificación de los productos originados dentro de los proyectos de desarrollo sustentable comunitario, para comercializarlos en los nichos alternativos como:

- Mercado de productos orgánicos, sustentables y ecológicos.
- Economía solidaria.
- Comercio justo.
- Comercio directo y consumo responsable.

Estos mercados alternativos constituyen un medio para educar al público, de tal manera que tenga conciencia de los mecanismos de explotación, injusticia, daños al ambiente y a la salud pública de los mercados convencionales, y los impugne (Renard, 1999).

### 6. ORGANIZACIÓN SOCIAL Y AUTOGESTIÓN.

Es la práctica de estrategias y capacidades para detonar procesos autogestivos endógenos de las comunidades, para planear de manera participativa, administrar y evaluar bajo criterios de sustentabilidad proyectos comunitarios de desarrollo. Promoviendo siempre la participación de toda la comunidad y propiciando el diálogo constructivo intercultural con todos los actores de la sociedad que intervienen en dicho proceso de desarrollo. ▣



## 7. TURISMO ALTERNATIVO.

El turismo alternativo se perfila como un segmento turístico que promueve actividades relacionadas con la naturaleza (ecoturismo) y la vida rural comunitaria de los pueblos originarios (agroturismo y etnoturismo) en atractivos paisajes naturales poco intervenidos y con la presencia histórica de comunidades indígenas que han mantenido sus costumbres, saberes y prácticas tradicionales, que en muchos casos, han demostrado su sostenibilidad al paso del tiempo (Declaración de Québec, 2002; López, 2002).

El turismo alternativo también se caracteriza por una nueva actitud del turista frente a la naturaleza y las comunidades locales, que implica una revaloración ética de la diversidad biológica y cultural, y la preocupación por su conservación (López, 2002).

Desde el punto de vista de quien proporciona el servicio, el turismo alternativo implica una reapropiación social de los recursos naturales, un control de la gestión del servicio y la apropiación de los beneficios por parte de las comunidades locales. Así como un mecanismo para la conservación y la utilización sustentable de la naturaleza para las generaciones futuras (Declaración de Québec, 2002; López, 2002).

A través de la generación de proyectos participativos en estas siete vertientes y con el apoyo de varias disciplinas y técnicas complementarias al proceso como: administración, economía, sociología, ecología, demografía, geografía, análisis geográfico, ordenamiento territorial, entre otras; es posible hacer realidad el discurso del Desarrollo Sustentable. Aunque, hay que aclarar, no es tarea fácil. ▀

## TYI LUM BAKY MI LAK MEL LA WENTYAJKLEL

Kabäl yujilob k'äläl tyi wukp'ej bolonk'äl chämbajk' tyi its'ijbuj Bruntland bajche' mi lajkalel tyi pañä-mil tsa' yäläyob lakwentyälel: yom lakmel laketyel baki mi laktyaj lakwenlel, kabäl mach yujilobik bajche mi mejlel ili etyel bajche mi yäjlel.

Yon lakmel lake'tyel cha'an mach p'ump'um mi lajkälel, mach yomik laktsänsa laklum, yik'oty yom lakän bajche' mi lakmeltyak pejtyel muk'bä pejtyeal joñolal añombäla tyi laklum. Ma'añik mikaj wen sub bajche' ijsumlel ili ty'an, jinjach mi ikajel käl woli bä k'ajtyibentyel, tyalobtyoj yañojbä muk'bäj wen tsijbtye-san laknä'tyibal.

Añ lakwenlel mach yomikjach lajkäl, yomlak mel tyi wukp'ej lum, baki mi käjel yäl yujilbä ikän jiñäch bajche' añ laklumal, cha'an mach mi lakbajbem letyoy tyi lakpejtyeal lak pi'älob lakbä laj chumulonla.

## LUM BAKI MI IMEJLEL LAKWENLEL

### 1) Lakchol baki mi kantlyäntyel pañämil

Lli mi Yäl bajche' yom lak mel lakchol, baki mach yomik laktyäk'lañ matye'el, pañämil laka'al, che' Wolf ina'tyäntyel yik'oty imelob. Wolibä yälob bajche' yom lakmel lakchol baki mi kantlyäntyel pañämil woli iwen chajpäntyel bajche' mi ikolel lakpak' mi tyaj k'in bajche' mi itya ja' petyelel muk'bä lakpäk', ya' mi ik'ejlel bajche' mi tyoptyäl che' mij lakchon.

Che' ma'añik mi laktsänsa matye'el o ma'añik mi lakpul, wen mi ikolel lakchol, mi tyaj lak melel bajche' iliyi wen mi ilok'el iwuty lake'tyel; cha'an mach mi ityaj ichäñil cha'an mi wen käjñel lum yon kabäl lakotsan

lakpak', mi tsa'äch ujtyi lak lok'san ipejtyel iwuty muk'ix lakmej lakotsan lakmuty wakax cha'an mi lajk'ux wolibäj ikälel. Ka'bäl bajche' yom lajkäntyan lakchol:

- Ka'bäl yom lakotsan lakpak' tyi lakchol
- Yon lajkän ichäñil lakchol
- Yon lajkän ik'äjñi'bal
- Yon lajkän bajche' lajkäntyan laklum muk'bä lajk'än tyi cholel
- Yon lajkän bache' mi ikolel lakmuty

### 2) Mi lajkäntyesantyel tyi jun bajche' mi iñop lakmel lakchol

Jinäch bäki mi lakñop lajkäntyesäntyel, bajche' mi imejlel lakchol, yom lakmel bajche' tsa' imeleyob lakñojtye'el. cha'añ mi laktya ili kantlyesäntyel yom mi laksub tyi: tsi'jb tyi juñ baki mi laksub bajche' mi imejlel, yik'oty yom laksub tyi radio yik'oty tyi television tyi lakty'añ.

### 3) Bajche' mi lakäntyan matye'el yik'oty bätye'el.

Ya' mi ik'eel baki mi iña'tyäntyel bajche' mi lajk'antyantyak matye'el yok'oty bätye'el cha'añ mi lakña'tyañ ik'ajñibal yik'oty ityojibal.

Mi iwen tyaj lajkäntyan matye'el mi yäk'oñ ka-bältyak chukibä mi lajk'ux, milak choñ, mi laklok'tyak tye' cha'añ mi lajk'añ tyi lakotyoty, yik'oty mi' laklotyak iwuty ty'e.

Yom mi lakpäs ty'ojoltyak bä laklum. kabältyak yom yom bä ikäñob baki wen ty'ojoltyak laklum, baki mi ik'elobtyak ty'ojoltyakbä ja' baki mi ibajbeñob ñuxijel, ik'uxob iwa mi ik'añobtyak lakpi'älob chumulobä ya'tyak tyi laktyeklum, cha'añ mi yujbiñob iña'tyibal laktatuch yik'ok lakña'tyibal, cha'an k'untya'tyak mi ikäñob majlel kaxlañob bajche' mi kantlyän tye'el. ▀

# Gastronomía Chiapaneca: riqueza de nuestra cultura

## Smeltsanel ve'lil ta chyapa: smuk'ultasel stalel jkuxlejtik.

Traducción tsotsil de Zinacantán: Juan Benito De la Torre López.

*“Como Venus, la mujer maya se levanta antes del amanecer para iniciar sus labores cotidianas. En la oscuridad aviva el fuego de espaldas al fresco matutino y comienza a moler el maíz en el metate de piedra”*

Walter F. Morris Jr., 1991

La gastronomía es una riqueza representativa de nuestra cultura, en donde cada pueblo imprime características propias a la combinación de la flora y la fauna, definiendo los gustos, introduciendo sabores, cambiando componentes, creando hábitos y modificando las costumbres en las mezclas culinarias, mediante la incorporación de elementos de las cocinas de otros países. La variedad de las comidas que existen en los estados del sureste de la República Mexicana, posee ciertos rasgos que la distingue de otras comidas regionales del país.

La comida chiapaneca es un mosaico gastronómico que no escapa a la cultura del maíz que caracteriza a Mesoamérica, apareciendo como nixtamal en la preparación de la masa para elaborar las tortillas o los tamales; en bebidas —el atole, posol, pinole o tascalate y en dulces como el puxinú—; de esta manera el maíz es para los chiapanecos bebida, comida, pan y postre. ▀

“Ja' yech k'u cha'al muk'ta k'anal, li ants mayae sk'an to ox sakub osil ta xlik abtejuk k'u cha'al Jujun k'ak'al. Li ta ak'ubaltike ta stsoy sk'ok' ta spat ta sikil ik'lumantik, Ta stam-be sjuch'el spanin ta jp'ej cho' ta ton”

Walter F. Morris Jr., 1991

Smeltsanel ve'lil, bats'i tsots stunel chak' iluk k'u x'elan jtal el jkuxlejtik, ja' yech k'u cha'al ta jujun jtekum, chak' iluk k'u x'elan ta spas stukik, ko'ol

ko'ol k'u cha'al ts'i'leltik xchi'uk chonetik, chchap ti k'usi lek cha'ie, chotesbe smuil, tsjelbe k'usitituk, ta skuy ti k'usitik oye, tsjel ti k'u x'elan nopem xa'iike, ja' yech ta skap vots'taik smeltsanel li ve'lile, yu'un kapal xa ta stik'ik xchi'uk yantik o ve'lil ta yan o balamil. Ti ep ta tos ve'lil oy li' ta jot xokon lok'eb k'ak'al yu'un li slumal Mejikoe, yu'un oy lek stak' ojtikinel, lek xvinaj k'u cha'al ve'lil ta yantik o yosilal li Mejikoe.

Ali ve'lil oy ta Chyapae ep ta tos, mu xkapij talel kuxlejal yu'un li ixime, ja' yech vinajem sk'oplal li' ta mesoamerika, ja' yech xvinaj sk'oplal k'u cha'al panin, ja' k'alal yolel ta sjuch'ik li ixime, ja' skuenta vaj, ja' nox yech stak' spasik ta tamali', ta uch'bolil- ta ul, ta uch'imo', ta ch'ilim xchi'uk, tsajal ch'ilim, ja' nox yech k'u cha'al puxinú-, ja' yech chantaje, ali ixime, ja' skuenta buch'utik nakajtik ta Chyapa, li uch'bolile, li ve'lile, li kaxlan vaje, xchi'uk jutukuk sbateb ve'lil. ▀

# El cambio climatológico global

**Turismo Alternativo**

**Por: Mtro. León Enrique Ávila Romero**

Profesor-investigador de tiempo completo de la Universidad Intercultural de Chiapas  
Traducción a la lengua tseltal: Pedro Hernández Guzmán

**E**n la historia del planeta Tierra, desde su formación hace más de 5,000 millones de años, se han ubicado diferentes etapas en las cuales el clima ha sufrido modificaciones, en los últimos 4,000 años se cuenta con documentos escritos.

Básicamente se parte del surgimiento de edades de hielo, durante las cuales gran parte de la superficie terrestre se han visto cubiertas del mismo, y que han llegado a durar alrededor de 100,000 años, con períodos interglaciares de alrededor de 10,000 años en la que los hielos se retraen.

Actualmente estamos ubicados históricamente en un período interglaciar. Cabe destacar que entre cada etapa se da un diferencial de temperatura que va desde 10 a 15 ° C. (Wigley et. Al, 1995)<sup>1</sup>

En la última glaciación el campo de hielo llegó hasta las ciudades de Nueva York, Moscú y Berlín. El hielo tenía un promedio de 3 a 4 metros de espesor y eso retrajo el nivel del mar en 120 metros con respecto al presente (Barros, 2004).

Para Vicente Barros (2004), la primera glaciación se produjo hace 2500 millones de años, después a los 900 años se volvió a producir este cambio climático, y desde hace 3 millones de años, se suceden varios períodos de enfriamiento y de calentamiento. Las principales causas fueron la deriva continental, los ascensos de cordilleras y macizos montañosos, cambios en la concentración del dióxido de carbono y el transporte del calor por los océanos.

Actualmente estamos en un período interglaciar que lleva más de 15,000 años, y que se espera finalice en unos cuantos milenios más.

El fenómeno del calentamiento global surge con la revolución industrial y la consecuente emisión de grandes cantidades de carbono a la atmósfera.

Lentamente esas emisiones se han ido acumulando a lo largo de los años, pero el proceso se ha visto acelerado del año 1960 al presente. Por ejemplo, las emisiones de la producción mundial de dióxido de carbono pasó de inicios del siglo XX de cerca de 250 millones de toneladas por año, a más de 6000 millones en el año 2000 (Barros, 2004). Lo que nos da una idea del fuerte incremento de dióxido de carbono en la atmósfera.

Esta concentración de gases en nuestra atmósfera, se acumulan de forma normal, generando lo que se conoce como el *efecto invernadero*, ya que se permite la entrada de radiación solar (onda corta y alta frecuencia) pero impiden su salida al ser reflejada (Antal, 2004). Cuanto más gases aumenten, se retiene más calor. Esto a la larga afecta tanto al tiempo atmosférico como al clima.

Lo que según diversos estudios ha traído el incremento en la temperatura en alrededor de 0.6 °C en 100 años, y la única respuesta posible es la quema de combustibles fósiles. Para la Universidad de East Anglia, la temperatura media del aire a nivel global ha sufrido una variación alrededor de 0.9 °C (Godrej, 2002).



Existe un organismo que se ha dedicado al estudio del cambio climático, la cual es la comisión intergubernamental de expertos sobre el cambio climático de las Naciones Unidas (IPCC), donde colaboran más de 2,000 científicos. Esta comisión ha elaborado diversos modelos climáticos, en las cuales tratan de incorporar diversas variables, no sólo abocadas hacia el calentamiento global, sino comportamientos regionales, relación continente océano y las estaciones del año.

Básicamente las principales predicciones de los científicos del IPCC, se basan en lo siguiente, de acuerdo a Godrej (2004) y Garduño (1994).

- a) Más calor en las masas de tierra que en el mar, ya que la superficie terrestre absorbe mejor la energía solar.
- b) Se prevé que el océano ártico experimente mayores temperaturas en el invierno, generando el descongelamiento de grandes extensiones de hielo y sobre todo se predice la extinción de un número significativo de especies, ya que no contarán con la posibilidad de adaptarse a los cambios (entre ellas sobresale el oso polar).
- c) En latitudes medias de América del Norte y del Sur, Europa, habrá más días cálidos en verano y menos días fríos en invierno. Dentro de los últimos cinco años se ubican los más calientes del milenio en Europa.
- d) Los pronósticos más alarmantes, se espera un aumento de los sucesos climáticos extremos como inundaciones muy fuertes o sequías prolongadas.

## CHIAPAS ANTE EL CAMBIO CLIMATICO: EL HURACAN STAN

Los huracanes son un fenómeno natural que ocurre debido a la rotación de la tierra, al intercambio de temperatura y gases en el océano. Normalmente se producían en el hemisferio norte, pero debido al calentamiento global, se produjo ya un huracán que golpeó la costa de Brasil.

El día 1 de Octubre del 2005, se formó la depresión tropical conocida como *Stan*, que después de recorrer el Caribe y el golfo de México, desembocó en la Costa del sur Veracruz, logrando la humedad atravesar el Istmo de Tehuantepec, lo que sumado a los remanentes generados por el huracán *Rita* en el Océano Pacífico-Acarreo que en 72 horas en el Soconusco llovieron alrededor de 700 mm de agua, el equivalente a la precipitación anual en el Distrito Federal.

En el Estado de Chiapas, sus efectos en el sector agropecuario, fueron demoledores: más de 25,000 productores, de las regiones Sierra, Costa y Fronteriza perdieron sus cultivos, el 30 % de los cafetaleros quedaron sin cosecha (Pérez, 2005). Más de 170,000 hectáreas siniestradas calculó la Confederación Mexicana de Productores de Café (CMPC).

Para el 4 de octubre del 2005, el gobierno de Chiapas solicitó la declaración de emergencia para 41 municipios de la entidad.

En los momentos más críticos, se atendieron 442 refugios con alrededor de 90,000 personas y aproximadamente se calcula que la cuarta parte de la población chiapaneca resultó afectada. ▣

<sup>1</sup>Para explicar las causas de las fluctuaciones entre períodos glaciares e interglaciares, existe la teoría de Milankovich, basada en las variaciones de la órbita terrestre alrededor del sol. Las variaciones de esta órbita que más afectan al clima son la excentricidad de la órbita terrestre, las del ángulo del eje de rotación con respecto al plano de la órbita y la precesión de los equinoccios. Para ampliar sobre esta temática se recomienda consultar a: Wigley, T.M., Ingram, M.J. and Farmer, G. *Climate and History: Studies in past climates and their impact on Man*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.



Por eso es importante, que implementemos acciones para mitigar el cambio climatico: utiliza más el transporte público, utiliza y promueve el uso de insumos orgánicos en la agricultura, recicla el papel, carton y vidrio, apaga la luz de un salon o del cuarto de tu casa sino la estas utilizando, y promueve acciones para promover que el gobierno de los Estados Unidos responsable del 25 % de las emisiones de carbono, firme el protocolo de Kyoto para lograr conservar el futuro de la humanidad y de las millones de especies biológicas que habitan en el planeta Tierra. ▣

## SJELEL SBA K'IXNALIL TA SPISIL

Te ya'yejul lum balamilale, ja'to te bit'il a chiknatal ayixtal ta lajunbajk' slajunwinik ta miyonetik ja'wil, ainem ta yalmoel steneten bi swentail ja' te k'ixnalile woklajem te bit'il ya sjeltikla sba te ta slajibaltal lajunbajk' ja'wil ay ts'ibubil sjunil. Ja' ya xtun lek jtebuk te bit'il achiknajtal ya'wilal te to-yewe, te jayebtal k'al smuk'ul te lum balamilal ilbil te ja pot-sol ae, sok k'oem te sjalalil ayniwantal ta jo'winik xcha'bajk' slajunwinik ja'wil, ja' ta ya'wilal te la slim sba bajk'inal toyiw sk'ejik.

Te ya'tike ayotik ta ya'yejultak ta yuil bajk'inal limlim toyiwe. Kalbelto te ta slamalamto ya yak' jelonokbel xk'ixnal ya xbajt k'alalto ta lajuneb ta jo'ljuneb sjiitsiljiits. Te ta slajibal sikuben toyiw te banti la smak te toyiw k'alalto ta lum Nuevo york, Moscú sok Berlin. Te toyiwe ayniwan tojlibil ta oxeb ta chaneb metroetik yalal spimil sok ja' la xcha'ich'tal te spamblejal muk'ulnabil ta wakwinik metroetik.

Te sbial bajk'inal toyiw a esmaj ta wakbajk' sjo'winik miyones ta ja'wil, ta patil ta cha'bajk' sjo'winik cha'p'olxan te sjelel sba te xk'ixnal balamilale, sok ja'to ta jukbajk' miyones ta ja'wil, pasta ta bayel ya'wilal te sikubel sok te k'ixnalile. Ta k'unk'un la yich' lok'esel te bit'il la stsob sba te bi snajtil ja'wile, jaxu te bit'il a meltsajbele la yich' ilel ta animal ta chanbajk' xwaxakwinik ja'wil te ya'tike. Jich bit'il, te slok'eslael awalts'unubil ta sp'ejel balamilal te yijk'al ak'al k'ax ta slijkibal jo'bajk' ja'wil. ▣

### PARA LEER MÁS SOBRE EL CAMBIO CLIMÁTICO

**Antal, Edith.** 2004. Cambio climático: desacuerdos entre Estados Unidos y Europa. CI-SAN, UNAM y Plaza y Valdés. México, D.F. 243 pp

**Barros, Vicente.** 2004. El cambio climático global. Instituto Torcuato Di Tella, Libros del Zarzal, Buenos Aires, Argentina. 170 pp.

**Centro de Derechos Humanos Fray Matías de Cordova.** 2006. Huracán Stan. La dignidad devastada. Caritas Tapachula, Chiapas. 124 pp

**Garduño, Rene.** 1994. El veleidoso clima. Fondo de Cultura Económica, Colección la Ciencia desde México. México, D.F. 170 pp

**Godrej, Dinyar.** 2002. Cambio climático. Intermon, OXFAM. Barcelona, España. 142 pp. Masera, Omar. 2002. Bosques y cambio climático en América Latina. Análisis y perspectivas. En La transición hacia al desarrollo sustentable. Perspectivas de América Latina y el caribe. SEMARNAT, INE, UAM, ONU, PNUMA, México, D.F. 211-235.

**Riechmann, Jorge.** 1995. Desarrollo sostenible: la lucha por la interpretación. En Riechmann J. et. al. De la economía a la ecología. Editorial Trotta, Fundación Tero. de Mayo, 1995, Valladolid, España. Pag 12.

**Rifkin, J.** 1990. Entropía. Hacia el mundo invernadero. Editorial Urano.

Wigley, T.M., Ingram, M.J and Farmer, G. 1985. Climate and History: Studies in past climates and their impacto n Man, Cambridge, Cambridge University Press.

# El Deporte en la UNICH

Por: Alberto Entzin Díaz<sup>1</sup>

Traducción a la lengua zoque por: Jaime Díaz Gómez

Además para fortalecer esta promoción deportiva se ha involucrado a los docentes y administrativos en la participación de los torneos para fortalecer la interacción en la comunidad universitaria. ▣

## MÜJTSÜKYUY UNICH ANMAKYUTYJKOMO

Jene'm ya'ajk ijtkeyomopü tso'tsu, pü'nis yosykuy pyü-mi tsi'kuy y jikse'k angaspü mumu kenebü tsükiram pümipüjkyajpa y te'se jenere wübü pü'nis 'yiri'omo. Tso'tsu'k te' pü'nis nasakopajküsi na tsyüjkpari'ina myumu kenepü tiyü (müjtsükyuy) ja jene wüse'nomo na tsyüjkpati'ina. Wü'kü musü'ina irü, wi'kü kro'ntsyo'tsu kopün, ya'yinomo'ina kyüwijtpa nas wü'kü musü'ina yajka'ü kopün. Te'se 'yisuk, te' pü'nis nu'nüyu y 'yanmakye'ru juts musü wyü'ajü te ko'nkuy yosykuy; yü're tumü kenebü yoxkuy kütaypase'nomo te ameram nye'kü'istam wyütsükyaju: te'se tumdum tiyüram tsüki te'seri pümibüjkyaku konu'ku'k ankas, te'sete juitsye wü'ajupü te' mütsi'k. Te'se jü'nütyi konu'kupü y myüjantsüjtsyo'tsyajupü te' müjtsükyuy te' nyüyita'mpü olim-pico mutsi'k. Te'sete juts müja'najupü yütita'mpü müjtsükyuy.

Wü'ajkuy: mumu pütkotoya wü'ajkutye jojmo y witküsipü syi-somo, te'is jene ompa yajk tsyüjkyajpapü nye' yosykuy y Jana toyajin; te'istike yajk wü ijtpa pyajk y myumu kyü'tsujk.

Tüwü'ajkuy myumu püwü'omojk: Te müjtsükyuy, yajk omba anmatyüjpa anmaye soka y papinyomotam, müjtsükyujyin muspa te anmayestam tüwü'omojk ijtjkyäü.

Nitipü yosykuy ja'itü'k: wüpüte tü yosa nitiyü ja itü'k ti tü tsükü muspa tü tu'nü toto, tü jayü y tü müjtsü, te'se ji'tü tsi'i u ji tü püki jana wü tiyütam te' (tsoty'o'nkuy, yatsy otsi jujkuy) yü jamatam jinete pümipüjkupü t'seta'mpü jana wü'pü tiyü te' soka küsi-tam ji'nam pya'tyae'ajkü ti'omo yajk yosyaü ja itü'k yosykuy. Te'kotoya te' Diversidad Intercultural nyüyipü yü'ki Chiapa nasomo u'kyaju wü'kü 'yitü (mü'npa mütsik, nejkumyütsi'k y tsankumyütsi'k).

Wü'ankü kyütüjküyaü te müjtsükyuy tsyapmusyaju ke maka'ina iti tumü müjanpü müjtsükyuy te anmakytyüjkomo y te'se pya'tyaü wü'pü anmaye müjtsüyetam y te'istam musü isantsi'oyaü te'sepü mütsi'k te anmakyutyüjk nyüyi küsi. Pa'tyatüjü'k te' wüta'mpü müjtsüyetam maka 'yisantsi'oyae sone kenepü mütsik, nye'kü syutyajpapü'omo y te'se tyukü wüta'mpü müjtsüyetam.

Y wü'ankü pyümi pükü te'sepü mütsi'k kyütüjküyaju anmaye tayustam y te'se pümi püjkyäü te'sepü mütsi'komo. ▣

<sup>1</sup> Maestro de Educación Física en el Área de Deportes. UNICH

# Proceso de elaboración y significado de los trajes típicos de San Juan Chamula

*Turismo Alternativo*

(Primera parte de tres)

Por: Reyna Días Gómez<sup>1</sup>

Mtro. Domingo Gómez López<sup>2</sup>

## Introducción.

El tema a abordar forma parte del proyecto de investigación a desarrollar como tesis de la Licenciatura en Turismo Alternativo. Este es un trabajo en equipo de tres estudiantes: Reyna Días Gómez, Rocío Guadalupe García Ruiz y Sebastián Pérez Teratol. Es una síntesis del avance de este proyecto de la Asignatura de Taller de Diagnóstico Participativo Comunitario del cuarto semestre (Enero – Junio 2007)

Este trabajo, aborda aspectos sobre los significados de los diseños de diferentes prendas tradicionales tanto civiles como religiosas en este municipio, conocido mundialmente. Es un estudio que se realizará desde la cosmovisión de lo pueblos originarios, lo cual significa que es una aportación novedosa en el campo del Turismo Alternativo como parte fundamental para la descripción detallada de los trajes típicos para el enriquecimiento cultural de los visitantes hacia este pueblo.

## PROCESO DE ELABORACIÓN DE LOS TRAJES TÍPICOS.

Para elaborar los trajes típicos de San Juan Chamula, se tiene que seguir un largo proceso, ya que los trajes tradicionales son elaborados principalmente de lana de borrego.

A continuación se presenta una breve descripción de los pasos a seguir en la elaboración artesanal de los trajes:

### 1.- OBTENCIÓN DE LA LANA:

La lana se obtiene del borrego; generalmente se utiliza 5 a 6 borregos por prenda de las mujeres y de los hombres son de 8 a 10 borregos por prenda, ya que depende de la talla. Es por eso que las mujeres pastorean a diario y cuidan los animales sagrados que les da su prenda para vestir.

### 2.- LAVADO Y CEPILLADO.

La lana tiene que ser perfectamente lavada y limpiada, y cepillada hasta que se quede bien finita para el hilado.

### 3.- HILADO.

Este paso consiste en hilar la lana con un material llamado "petet" para obtener el estambre y poder teñirlo.

### 4.- TEÑIDO.

La lana se tiñe en una tina o en una olla de barro grande con colorantes naturales obtenida de una planta llamada ch'ate' y se mezcla con tierra negra. Con estos dos ingredientes se obtiene el tinte perfecto de color negro, para las prendas negras. Este proceso tiene una duración de 72 horas; se deja hervir a rojo vivo.

### 5.- LAVADO Y SECADO.

Posteriormente se saca de la tina; enseguida se lava hasta que el agua esté clara y se deja secar por un tiempo determinado.

### 6.- HILADO EN EL "KOMEN".

Luego se comienza a tomar las medidas de la prenda con este material llamado "komen", ya que tiene las medidas en pulgadas.

### 7.- PREPARACIÓN CON ATOLE.

Este proceso consiste en poner sobre una mesa el manojo de estambre, una vez determinada la talla por el KOMEN, para agregarle atole de maíz con una jícara de manera que el estambre lo absorba completamente para darle mayor resistencia durante el proceso de elaboración.

### 8.- ALISTAMIENTO.

Se saca de la olla y se sujetan a los julios, se deja secar para ser tejido.

### 9.- TEJIDO.

Una vez lista la urdimbre se comienza a tejer conjuntamente en la trama hasta terminarlo, con una duración aproximada de una semana. Se hacen en el telar de cintura, el cual es un lienzo flexible. Los hilos de la urdimbre se extienden ante la tejedora y están sujetos por julios atados a un árbol o poste. La tejedora ajusta el telar inclinándose hacia delante o hacia atrás, el ancho de la urdimbre determina el ancho de la prenda terminada.

### 10.- RESALTADO DE LANA.

Una vez terminada las prendas se a lava a mano o con los pies (proceso denominado por los habitantes como: "mutsomajel"), con el fin de resaltar la lana para darle mayor vista a la prenda. Ya que con mayor abundancia el precio de venta es mayor.

### 11.- UNIFICACIÓN.

Debido al considerable tamaño (de las nahuas especialmente) se une (con estambres o hilos de color verde o azul) dos piezas de prendas tejidas de manera separada.

### 12.- PEINADO.

Luego, con un peine de madera o de tipo comercial, se peina la lana resaltada para lacearlo.

### 13.- PRENDA TERMINADA.

Como paso final se lava la prenda, y lista para el comercio o uso.

Con esta breve descripción del proceso de elaboración de los trajes típicos de San Juan Chamula, despierte interés por parte de los estudiantes de Turismo Alternativo para profundizar

este estudio como complemento básico en su formación como verdaderos profesionales y promotores en la actividad turística, valorando los trajes típicos al saber el proceso tan complejo de elaboración de dichos trajes. ▴





# Skojolkojol ya'btelanel xchu'uk smelolal li sk'u' spok'ik jchamo'etik.

TurismoAlternativo

(Sba abtelal ta oxib)

Reyna Díaz Gómez, Sebastián Pérez Teratol<sup>1</sup>

Mtro. Domingo Gómez López<sup>2</sup>



## KOJKANTIK SMELTSANEL LI BATS'I K'U'ILETIKE

### Oche'bal k'op.

Li a'btelal chich' ak'el ta ilel li'e ja' slikebal ya'btelal sventa lekil jun ak'o ta xchano'bil ske'lel osil ta jlumlatik; li a'btelale ja' pambil ta oxi'b jchanunetik sbiinojok: Reyna Díaz Gómez, Rocío Guadalupe García Ruíz xchu'uk Sebastián Pérez Teratol. Ja' jun slok'ol ti slike'bal ya'btelik ti ta sventa sk'elel k'uxelan oy yantik bik'tal jteklumetik te ta xchani'bal vok' ta chanjun te ta yual Enero-junio 2007.

Li batel li'e, chak' ta ilel sventa smelolal li k'usitik chich' tunel, jech k'ucha'al sventa xokol no'ox vinetik, k'ucha'al sventa j'a'bteletik li ta jteklum li'e, ti ojtakinbil xa ono'ox ta sp'ejel balumil. Ja' jun xchanelal ti te likel ta yojtakinel yu'unik ti jnaklejetike, ja yu'un sk'an xal ti ja' ach'to ta sventa li sk'elel osil xchu'uk jkuxlejajil jech k'ucha'al slekil chapbeel smelolal li bats'i k'u'il pak'aletik sventa xjam yojtakinel yu'unik li buch'utik sjula'anik li jteklume.

Sventa smeltsanel bats'i k'u'iletik ta slumal Chamo'e, ja epal a'btel yich'oj, skoj ti ja' meltsanbilik ta tsotsil chije.

Li' ta jelavele chich' chapbeel jutuk smelol k'uxelan ta meltsanel li pak'aletike:

#### 1. - TA TAEI TSOTS

Ta chij ta tael li tsotse, jutuk mo jmekuk jo'kot o mi vakot ta chij chich' tunesbeel stsotsil sventa li stsek antsetike, li sventa vinike vaxakib o mi lajunokot, ja' ti ja' tsa ti smuk'ule. Ja' yu'un ti antsetike stekel k'ak'al ta xlok'ik ti ta ilchilajel, ja' ti ja' ta stunbeik li stsotsile.

#### 2.- XCHUKEL XCHU'UK XJAXEL

Li tsotse sk'an lektajek chuk'bil xchu'uk jaxbil ta kalax sventa stak' nauel.

#### 3.- SNAUJEL

A lie ja chich' naunajel ta petet ti tsotse ja' jech k'ucha-al xlok' sbuk'al chiuk steomal ti k'u'ile ja k'ucha'al jich'ilik xlok'.

#### 4.- SBONEL

A lie ja chich' sbonel ti buk'etike chiuk sternal ta ch'ate' chi'uk ta ik'al lum ja' jech k'ucha'al lek stsak yik'al li tsotsetike chi'uk mu xlok'li yik'ale.

#### 5.-XCHUK'EL CHI'UK STAKINTASEL

K'alal mi ech' li oxim k'ak'al chi'ch' lok'esel ta perol, lajun ta xich' chuk'el ja'to mi sak' xa lok' li yalele, chi'ch' takintasel lek li k'u'ile.

#### 6.- SIUEL TA KOMEN

A li komene ja sventa taj bistik-o ti k'us muk'ul ti k'u'ile ta xich' meltsanele, xchi'uk ja' te taj bistik-o k'us lek natil ti ste'omal ti k'u'ile.

#### 7.- TAJ LAKANTIK TA UL

Li'e ta jkajantik ta mexa li k'om no bu niubil xa ta komene, sventa ta xkak'betik ul, k'embil ta bats'i boch sventa xk'ak'betik mo xtuch' k'alaluk ta xich' jalele.

#### 8.- XCHAPANEL

A li'e ja' xich' lok'eseltal ta bin yu'un ja' ta jok'atik ta ts'amte' ja' jech xtakij ti yulale chi'uk chich' jalel.

#### 9.- SJALEL

K'alaluk mi lek xa'ox li ste'omale ta xich' jalel chu'uk xa sbuk'ul, sventa yo' stsuts-oe, xu' xjalij vaxakib k'ak'al. Li'e ja chich' jalel ta ch'util, mek-o no'ox tsakal ta ju te', nitil ta ts'uy. Li jalo'bile yochilanbichut sventa ta stik'ulanbe li sbuk'ul. K'alaluk ta spase ta xyoch sba sventa ta slip.

#### 10.- MUTSOMAJEL

Ti mutsomajele ja sventa ta jlok'esvetik natik tsatsal li k'u'iletike, yu'un k'ucha'al alak' sba ta k'upinel xchi'uk alak' sba ta k'elel. Li' chich' mutsel li k'u'ile ta k'o'bal xchi'uk ta akanil, yu'un ja' toj lek xlok' li stsatsale xchi'uk toj lek tsinil sat xlok li k'u'iletike mu'yuk chejel xlok'.

#### 11.- STS'AKEL

Skoj ti to jmuk'e (li stsek antsetike) chich' ts'akel (ta yaxal no, ta lukax te') cha'lik ti ta juliktik jalbilike.

#### 12.- STUSEL

Sts'akale, chich' tusbeel li stsotsile sventa chich' tuk'ibtasel sventa nat-o xvinaj li stsotsile. Yu'un ti mi toj pim li stsotsile ja' lek toyol stojol ta chonel.

#### 13.- STSUTSE'BAL

Sventaxa stsutse'bale chich' chuk'el, va'iju'ne lek xa ta chonel o mi ta lapel ja' tsa mi sventa vinik o mi ants li k'usi ji yich' meltsanele.

Xchu'uk li li' yalbenal jutuk yun melol k'usba ta meltsanel li bats'i k'u'il pak'aletik ta slumal Chamo'e, ja' sna'elal ti xlik ta sjolik li jchanunetik ta ske'lo'bil osil xchu'uk jtaletik jkuxlejaltike, te ak'o ochikuk xchanel ta melel sventa ta xtun ta xchapano-bailik k'ucha'al melel ak'o yojtakinik jula'aletik likemik talel ta yantik namal balumil, sventa xich'ik ta muk li k'u'il pak'aletik k'alaluk mi laj yojtakinik li stsatsal ta meltsanele. ▀

Jchanjunetik sventa sk'elo'bil osil xchu'uk jtaletik jkuxlejaltik, te ta muk'ul nail chanjun ta Jo'bej<sup>1</sup>  
J'ak'chanjun sventa sk'elo'bil osil xchu'uk jtaletik jkuxlejaltik, te ta muk'ul nail chanjun ta Jo'bej<sup>2</sup>

# Universidad en movimiento

## Resultados obtenidos del Primer Congreso Internacional de Turismo Comunitario

6 al 9 de mayo de 2007

Mtro. Domingo Gómez López

**E**l Primer Congreso Internacional de Turismo Comunitario, se llevó a cabo en el Centro Ecoturístico Escudo Jaguar con resultados exitosos. Además se contó con investigadores, empresarios y comuneros en el ramo turístico.

El principal objetivo del congreso fue el intercambio de experiencias de Turismo Rural y Comunitario de Europa y América Latina, este objetivo se cumplió de manera satisfactoria con la participación de ponentes tanto nacionales como extranjeros. Este fue organizado por dos universidades, por un lado está la **Universidad de Girona** a través de la **Cátedra UNESCO** de Políticas Culturales y Cooperación bajo la dirección del Dr. Antoni Vilà Mancebo, España; y por otro, la **Universidad Intercultural de Chiapas** con la rectoría del Dr. Andrés Fábregas Puig. Fueron registradas 11 ponencias repartidas en dos días de trabajo en el Centro Ecoturístico "Escudo Jaguar". En las sesiones se aportaron ideas y comentarios tanto de los ponentes como de los participantes que fueron registradas en audio y video.

La Secretaría Académica dirigida por el Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa, la Secretaría Administrativa dirigida por el C.P. Alejandro Morales Bermúdez, Lic. Roberto Aranda Marín, C.P. Florinda Méndez Sánchez. La Dirección de Procesos Naturales, dirigido por el Dr. Víctor Manuel Jara Astorga.

Cabe señalar que se contó con la gran disponibilidad del equipo de Difusión y Extensión la UNICH: José Luis Ruiz Abreu, Cicerón Aguilar Acebedo, Martín Barrios Pérez y Fernando Becerra González.

El equipo de la Academia de Turismo Alternativo, quienes se dieron la tarea de organizar este **Primer Congreso Internacional de Turismo Comunitario**: Liliانا de Jesús Farrera Ozuna, José Luis Sulvarán López, Arnulfo Ozuna Espinosa, Arturo Álvarez Rateike, Claudia Ichín Gómez, Sandra Galindo Trujillo, Marco Polo Castro Ceronio. Este magno evento acadé-

mico fue coordinado por Domingo Gómez López, Presidente de la Academia de Turismo Alternativo de la Universidad Intercultural de Chiapas.

### PONENTES Y PARTICIPANTES

#### 1.- PONENTES:

Se contó con la participación de dos ponentes de la Universidad de Girona, dos ponentes de la Universidad de Guadalajara, un ponente de la Universidad Tecnológica de la Selva, dos ponentes de la Universidad Intercultural de Chiapas, un ponente de la Universidad del Valle de México, la participación de una empresaria como ponente, la participación con una ponencia de la Directora de la Casa de las Artesanías del Estado de Yucatán, la participación de Escudo Jaguar como caso de estudio, un ponente de Ciesas - San Cristóbal.

#### 2.- PARTICIPANTES:

*Total de participantes: 85 personas.*  
La asistencia proveniente de cuatro estados de la República Mexicana: Jalisco, Yucatán, San Luis Potosí y Chiapas.

**1. Jalisco** (2): Coordinador de Desarrollo de Productos Turísticos de la Secretaría de Turismo de Jalisco y la Directora de la Asociación de Casas Rurales y Haciendas de Jalisco.

**2. Yucatán** (1): Directora de la Casa de las Artesanías.

**3. San Luis Potosí** (15): Tres funcionarios de la Secretaría de Turismo de San Luis Potosí (Director de Turismo Comunitario) y 12 comuneros provenientes de diferentes regiones y comunidades de ese estado.

**4. Chiapas** (67): 2 estudiantes de la Universidad del Valle de México, 37 estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas, Directora de Turismo Municipal de Palenque, Arq. Carlos Gutiérrez Liévano, 10 académicos de la UNICH, 10 funcionarios UNICH, Invitados especiales (6): Jefe del Departamento de Turismo Comunitario



de la Secretaría de Turismo de Chiapas, Presidente y Secretario Municipal de Yajalón, Arq. Concepción Santos de Fábrega, Antrop. Luz Elena Arroyo Irigoyen y Sr. Carmelo Chambor Yuk.

### VISITAS REALIZADAS:

Además de asistir a las conferencias magistrales, también se visitaron lugares cercanos a la sede del evento, con la finalidad de constatar la operación de proyectos turísticos en las comunidades, entre estos lugares están: Lacanjá Chansayab, donde Don Carmelo Chambor Yuk, amablemente explicó el origen de los proyectos turísticos de su comunidad y el impacto que ha generado directamente con las familias lacandonas. Por otro lado se visitó el Centro Ecoturístico "Las Nubes", ubicado en la parte sur de la Selva Lacandona, aquí los ponentes observaron las características peculiares que tiene este proyecto amigable con la naturaleza.

También se visitaron las Zonas Arqueológicas de Bonampak y Yaxchilán, esto con el propósito de despertar el interés de los ponentes y participantes sobre la riqueza cultural de la región, además de la gran biodiversidad que tiene la Selva Lacandona, aun conserva los centros ceremoniales sagrados por los mayas clásicos de la cuenca del Usumacinta.

### RESULTADOS POSITIVOS PARA LA UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DE CHIAPAS

Evidentemente de lo que se mencionó al inicio de este escrito, los resultados fueron positivos, pero de manera más específico se mencionan los siguientes:

1. Se cuenta con las ponencias y las relatorías en Word y Power Point, así como grabación en audio y video.
2. Asistencia de 2 funcionarios de Jalisco.
3. Asistencia de 3 funcionarios de SLP.
4. Asistencia de 13 comuneros de San Luis Potosí.
5. Asistencia de 1 funcionario de la Secretaría de Turismo de Chiapas.
6. Asistencia de 10 funcionarios de la Universidad Intercultural de Chiapas.
7. Surgieron dos propuestas para proyectos de investigación respaldados por tres Universidades: UNICH, UDG España, UDG de México: "Evaluación de centros ecoturísticos en Chiapas", "Diagnóstico de potencialidades turísticas de la nueva carretera tramo San Cristóbal - Palenque".
8. Publicación de las ponencias como libro respaldado por las tres universidades: UNICH, Universidad de Girona, España; Universidad de Guadalajara, México.
9. Se tienen registrado por escrito los comentarios de este evento tanto por parte de los participantes como de los ponentes.
10. Se abrieron oportunidades de realización de servicio social para los estudiantes de la UNICH con la SECTUR de Chiapas y San Luis Potosí.
11. Publicación de artículos en periódicos por parte del Dr. César Gilabert Juárez, ponente del congreso. Dicho artículo está relacionado con la devastación de la Selva Lacandona. ▀



# La Universidad Intercultural de Chiapas promueve la educación, el desarrollo cultural y la investigación

Por: Carla Paola Morales Ramos

La Universidad Intercultural de Chiapas busca continuamente tener espacios que promuevan la educación, el desarrollo cultural y la investigación en beneficio de sus alumnos y con esto darle a los estudiantes la opción de oír y escuchar voces distintas y especializadas.



## PRIMER CONGRESO NACIONAL SOBRE DEPORTE, CULTURA Y SOCIEDAD

Del 24 al 26 de mayo se llevó a cabo el "Primer Congreso Nacional sobre Deporte, Cultura y Sociedad". En este evento los cantos, las porras, los colores, los equipos, y las pasiones fueron los elementos que se abordaron en las mesas de debate que se llevaron a cabo durante los días de actividades de este congreso y donde principalmente se manifestó que el deporte y en especial el fútbol han cobrado gran importancia en parte como consecuencia de la falta de espacios culturales.

Dentro de las mesas de debate que se llevaron a cabo y por medio de quienes estuvieron a cargo de las conferencias y que llegan a ser los voceros de una sociedad, quienes han expresado la necesidad de hacer mayor investigación en el campo del deporte y en especial del fútbol ya que se considera que debido a la importancia que tiene el deporte, podría ser incluido como área de investigación social no solo de nuestro país, también del mundo entero. ▴

## UN DÍA EN LA VIDA DE LOS CHIAPANECOS

La Universidad Intercultural de Chiapas en coordinación con la Secretaría de Educación Cultura y Recreación y el H. Ayuntamiento Municipal de San Cristóbal de Las Casas, inauguraron el 8 de julio en los Bajos del Palacio Municipal la exposición fotográfica "Un día en la Vida de los Chiapanecos" Segunda Fase, en esta exposición se trata de reflejar todo lo que sucede en 24 horas, ya sea del transcurrir de la vida, del devenir de la gente de Chiapas: su vida cotidiana, su trabajo o su familia. Para esta segunda etapa se congregó a trece fotógrafos con una destacada trayectoria en el estado de Chiapas, que tienen la sensibilidad y el conocimiento del entorno visual que brinda la diversidad cultural de Chiapas, conformando una serie de fotografías que permitan dar a conocer la riqueza, no solo humana sino natural de nuestro estado. Se incluyeron los trabajos de trece fotógrafos entre los que se encontraban: Maruch Sántiz Gómez, Óscar León Ramírez, Jutta Meier, Efraín Ascencio, María Auxilio Ballinas, Cecilia Monroy Cuevas, Martín Barrios, Leonardo Toledo, Javier Nicolás, Cisco Dietz, Luis Morales Escobedo, Saskia Hernández Paniagua y José Ángel Rodríguez, quienes nos mostraron imágenes en su mayoría representativas de Chiapas.

Posteriormente esta exposición, incluyendo la obra de los fotógrafos ganadores del concurso, fue presentada el 15 de octubre en los corredores del Palacio Municipal de Chiapa de Corzo. ▴







### PRIMERA REUNIÓN DE RECTORES DE LAS UNIVERSIDADES INTERCULTURALES

Con el objetivo de la unidad como el elemento principal para ir hacia el frente, se llevó a cabo el día de viernes 31 de agosto, en las instalaciones de la Universidad Intercultural de Chiapas la "1ª. Reunión de Rectores de Universidades Interculturales". En este evento estuvieron presentes los rectores de las Universidades Interculturales: el Dr. Andrés Fábregas Puig, de Chiapas; el Dr. Agustín Jacinto Zavala, de Michoacán; el Dr. Felipe González Ortiz, del Estado de México; el Ing. Pedro Pérez Luciano, de Tabasco; el Prof. Vicente Luna Patricio, de Puebla y el Dr. Francisco Javier Rosado May, de Quintana Roo. También asistieron el Dr. Fernando Salmerón Castro, Coordinador General de Educación Intercultural y Bilingüe; Sergio Téllez Galván, en representación del rector de la Universidad Intercultural de Veracruz; el Dr. Ernesto Guerra García, Srio. Académico de la Universidad Autónoma Indígena de México y el Prof. Fernando Salvador Gómez, de la Universidad Intercultural del Estado de Guerrero. La importancia de esta reunión de rectores es establecer acuerdos de colaboración, de intercambio y de movilidad de profesores y estudiantes para fortalecer el modelo intercultural a través de la red de Universidades Interculturales. ▀



### V ENCUESTRO INTERNACIONAL DE CÁTEDRAS MARTIANAS

Más de cuarenta académicos procedentes de diferentes países latinoamericanos además de México se reunieron del 20 al 22 de agosto en el "V Encuentro Internacional de Cátedras Marianas" que se desarrolló en esta ciudad, para hablar de una figura cumbre de la historia y la literatura cubana que vivió una corta pero intensa vida como lo fue José Martí.

Organizado por la Universidad Intercultural de Chiapas, este encuentro de Cátedras Marianas no fue únicamente el estudio de la obra monumental del Apóstol de la Independencia de Cuba; sino también se realizó un análisis de su gran visión creadora cada vez más ligada a nuestro presente, lo que vivimos hoy en el mundo y los grandes peligros a que se enfrenta desde hace mucho Nuestra América, frente a los diversos métodos de penetración y dominación imperialista, temas que están ampliamente relacionados con la obra de Martí "Nuestra América". ▀



### DÍA INTERNACIONAL DEL TURISMO

La Universidad Intercultural de Chiapas en coordinación con la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas a través de la Academia de Turismo Alternativo realizaron el 27 de septiembre una serie de actividades con motivo al "Día Internacional del Turismo" bajo la temática de "El turismo abre puertas a las mujeres". En este evento se llevó a cabo la presentación del Plan de Estudios de Turismo Alternativo y su vinculación con el sector social, público y empresarial a cargo del Mtro. Domingo Gómez López director del programa académico de la licenciatura en Turismo Alternativo. Además la UNICH a través de su rector el Dr. Andrés Fábregas Puig, realizó la entrega de Reconocimientos Académicos a cuatro mujeres destacadas por impulsar el desarrollo turístico más sustentable en las comunidades de Chiapas, las mujeres galardonadas fueron la Profra. Victoria Ma. Olvera Rojas, Presidenta Municipal de San Cristóbal de Las Casas, la Sra. Mercedes Cerdio de Gutiérrez, Ex Secretaria de Desarrollo Turístico de San Cristóbal quien estuvo representada por la Lic. Ma. Elena Martínez Gutiérrez, la Sra. Juliana López Pérez, Artesana alfarera de Amatenango del Valle y la Sra. Pascuala Tomasa Vázquez Hernández, Artesana textil de Zinacantan. ▀



El pasado viernes 5 de octubre, en el Aula Magna de la Facultad de Derecho se llevó a cabo la presentación del libro "Del Grijalva al Colorado" (Recuerdos y vivencias de un político) de Milton Castellanos Everardo, como presentadores del evento estuvieron el Dr. David Piñera Ramírez, de la Universidad Autónoma de Baja California y el Dr. Andrés Fábregas Puig, Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas. Como presentadores del evento estuvieron el Dr. David Piñera Ramírez, de la Universidad Autónoma de Baja California y el Dr. Andrés Fábregas Puig, rector de la UNICH, además del autor. Durante la presentación del libro Del Grijalva al Colorado, Milton Castellanos Everardo manifestó lleno de emoción lo significativo que fue venir a Chiapas para él. Con la voz cortada comentó: "salí por unas circunstancias especiales de Chiapas y por otras no pude volver", aunque aseguró: el principal motivo por el que no volví, fue la no reelección del poder legislativo en México", al que considera como uno de los peores errores que han llevado al país a que siempre haya un conjunto de inexpertos políticos al frente de un poder legislativo y para lo que menciona: "se necesita tener la experiencia que se adquiere siendo diputado o siendo senador". ▀





**14 SEMANA NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

Con el objetivo de promover el conocimiento público de la Ciencia y la Tecnología además de sensibilizar a la población acerca del rol fundamental de la Ciencia y la Tecnología para el desarrollo nacional, la Universidad Intercultural de Chiapas en coordinación con el Gobierno del Estado a través del CONACYT, la Secretaría de Educación Pública, el COCYTECH y la Secretaría de Educación de Chiapas, realizaron del 22 al 26 de agosto, la 14 Semana Nacional De Ciencia y Tecnología con sede en la UNICH. En el acto inaugural estuvieron presentes el Dr. Andrés Fábregas Puig, rector de la Universidad Intercultural de Chiapas, el Lic. Gilberto Vázquez Rincón de Cocytch, el Lic. César Burguete Ortega y el Lic. Luis Antonio Urbina Culebro, regidores del Ayuntamiento de San Cristó-

bal de Las Casas y el Lic. Jorge León Cortés, director del Colegio de la Frontera Sur.

En este evento se llevaron a cabo conferencias, charlas, talleres, demostraciones, exposiciones, visitas guiadas, actividades de popularización de Ciencia y Tecnología en medios de comunicación, proyecciones de videos, pláticas de odontología preventiva, teatro guiñol y sociograma y juegos alusivos a la práctica odontológica.

Estos eventos se realizan como parte del compromiso que tiene la Universidad Intercultural de Chiapas con sus alumnos al ofrecerles una educación de alta calidad. ▀

### FIRMA DE CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL IFAI Y LA UNICH

La Universidad Intercultural de Chiapas a través de su Rector el Dr. Andrés Fábregas Puig y el Instituto de Acceso a la Información Pública, representado por el Lic. Gildardo Domínguez Ruíz, el Lic. Hermman Hoppenstedt Pariente y la Dra. María Elena Tovar González, Consejeros de dicha institución, firmaron un convenio de colaboración el pasado 8 de octubre. La participación de ambas instituciones en materia de difusión de la Ley de Transparencia en las comunidades indígenas del Estado es de gran importancia, ya que será la UNICH la encargada de traducir la Ley a las diferentes lenguas que se hablan en nuestra entidad. ▀

### FORO INTERNACIONAL RETOS Y RUMBOS DE LA INTERCULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR

Con el objetivo de construir una agenda de discusión académica vinculada con los actores sociales, a mediano y largo plazo, en el plano local, nacional e internacional, la Universidad Intercultural de Chiapas, la Universidad de La Laguna, Islas Canarias, la Universidad de Guanajuato y la Universidad Autónoma de Barcelona, organizaron del 16 al 18 de octubre, el "Foro Internacional de Retos y Rumbos de la Interculturalidad en la Educación Superior", que se realizó del 16 al 18 de octubre en las instalaciones de la UNICH. En este evento se buscó abrir un espacio de análisis y debate colectivo, sistematizado y de largo aliento, sobre el tema de la construcción intercultural desde el abordaje de temáticas diversas, articuladas todas por la exploración de los retos que implica y enfrenta la educación superior desde la perspectiva intercultural, sus posibilidades y límites en México, pero principalmente los que prevalecen en el estado de Chiapas. ▀

### HOMENAJE A ERNESTO CARDENAL

En una noche para conmoverse y para agradecer la bondad de la palabra, el pasado 30 de agosto en el Teatro de la Ciudad "Hermanos Domínguez", la Universidad Intercultural de Chiapas le rindió homenaje al poeta nicaragüense Ernesto Cardenal reconociendo así la trascendencia intelectual en la literatura hispanoamericana contemporánea de este destacado poeta centroamericano.

El Dr. Andrés Fábregas Puig, rector de la Universidad Intercultural de Chiapas, fue quien dio la bienvenida a Ernesto Cardenal en este recital poético. ▀

### PRESENTACIÓN DEL LIBRO MITOS, CUENTOS Y CREENCIAS ZOQUES

Mitos, cuentos y creencias zoques, es un trabajo que publicó la Universidad Intercultural de Chiapas en donde se resalta la importancia de abrir una nueva tierra en la tradición oral, recabando un corpus grande en seis de los siete pueblos del mismo municipio y grupo lingüístico, que se dispersaron violentamente a causa de la erupción del volcán Chichónal en 1982. José Luis Sulvarán López autor del libro, propone en este texto una clasificación que otorga sentido al conjunto de relatos. Además ha escrito y ordenado el texto en forma didáctica, pensando en su uso como material de discusión en las aulas universitarias. Este libro fue presentado el 18 de septiembre en la sala de usos múltiples de la Universidad Intercultural de Chiapas y estuvieron presentes el Dr. Laureano Reyes Gómez, el Mtro. Thomas A. Lee Whiting de CIESAS, el Mtro. Marco Antonio Domínguez de la UNICH y como moderador el Dr. Andrés Fábregas Puig, rector de UNICH.

### FIRMA DE CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL IFAI Y LA UNICH

La Universidad Intercultural de Chiapas a través de su Rector el Dr. Andrés Fábregas Puig y el Instituto de Acceso a la Información Pública, representado por el Lic. Gildardo Domínguez Ruíz, el Lic. Hermman Hoppenstedt Pariente y la Dra. María Elena Tovar González, Consejeros de dicha institución, firmaron un convenio de colaboración el pasado 8 de octubre. La participación de ambas instituciones en materia de difusión de la Ley de Transparencia en las comunidades indígenas del Estado es de gran importancia, ya que será la UNICH la encargada de traducir la Ley a las diferentes lenguas que se hablan en nuestra entidad.

Estos eventos se realizan como parte del compromiso que tiene la Universidad Intercultural de Chiapas con sus alumnos al ofrecerles una educación de alta calidad.



voces y  
personajesEnrique Vila-Matas  
Escribir para  
corregir la vida

Mtra. Luz Helena Horita Pérez

Del 29 de septiembre al 8 de octubre pasados se realizó en la ciudad de Barcelona el **Festival de Literatura Mexicana Fet a Mèxic** (Hecho en México), donde se reunieron escritores mexicanos y españoles en una fiesta dedicada a la difusión y discusión de la literatura de ambos países, su relación y perspectiva del quehacer editorial. Es así que el primer día de actividades estuvo como invitado especial en la mesa dedicada a la *ficción* Enrique Vila-Matas, escritor barcelonés cuya literatura se encuentra ligada de forma particular con México.

Enrique Vila-Matas nace en 1948 en la ciudad de Barcelona donde vive hasta 1968 cuando, autoexiliado del gobierno franquista, se muda a París donde la escritora Marguerite Duras le renta un apartamento y trabaja como redactor de la revista de cine Fotogramas. Su labor literaria inicia desde los años setenta con la publicación de su primer libro *Mujer en el espejo contemplando el paisaje* (1973); a éste le siguen *La asesina ilustrada* (1977), *Impostura* (1984), *Historia abreviada de la literatura portátil* (1985), *Suicidios ejemplares* (1991), *Hijos sin hijos* (1993), *Recuerdos inventados* (1994), entre otros. Sin embargo su obra comienza a ser reconocida a partir de 1999 y a cosechar premios desde 2001, cuando obtiene el **Premio Rómulo Gallegos** con la novela *El viaje vertical*. A este reconocimiento le siguen el **Premio Ciudad de Barcelona**, **Prix Fernando Aguirre-Libralire** y **Prix du Meilleur Livre Étranger** (2002), por *Bartleby y compañía*, y los premios **Herralde**, **Premio Nacional de la Crítica**, **Prix Médicis Étranger** (2003) y **Premio Internacional Flaiano de Narrativa** (2006), por *El mal de Montano*. Recientemente su novela *Doctor Pasavento* ha recibido el **Premio José Manuel Lara Hernández** (2005) y el **Premio Real Academia Española** (2007).

No obstante la lista de premios y reconocimientos a su obra, Enrique Vila-Matas es una persona amable, con un sentido del humor particular y discreto, cuya literatura revela a la lectura como un elemento de invención, en algunos casos reconstruyendo la lectura de obras bajo una visión que ha adquirido el título de *vilamatiana* (tal es el caso de *Paris no se acaba nunca*, lectura de París era una fiesta, último libro que Ernest Hemingway escribió antes de suicidarse en 1961). Así su escritura se caracteriza por las constantes referencias, citas y aparato enciclopédico que han creado la leyenda de Vila-Matas como escritor erudito, leyenda con la cual el autor juega al inventar citas y colocarlas en voces de personajes reconocidos (como Shakespeare), o bien intercambia de dueño (frases de Flaubert en voz de Laura Esquivel), con la manifiesta intención de desmitificación de la cita literaria como un recordatorio de que “escribir es divertirse”. Una de las citas más recordadas es aquella que puso en voz de *Pessoa*: *viajar*, perder países, de la cual comenta “estoy seguro de haberla leído en uno de sus libros, sin embargo al buscarla nuevamente no he podido hallarla”, comentario que nos lleva a recordar el descubrimiento



borgiano de Uqbar. Es precisamente este un ejemplo de reconstrucción de realidad donde Vila-Matas establece y fundamenta la necesidad del acto de creación literaria: “escribir es corregir la vida —aunque sólo corriamos una sola coma al día—, es lo único que nos protege de las heridas insensatas y golpes absurdos que nos da la horrenda vida auténtica”.

A pesar de que la obra de Enrique Vila-Matas tiene sus inicios en los años setenta, ésta es reconocida hasta los noventa principalmente por los lectores de América Latina, particularmente en México con *Historia abreviada de la literatura portátil*. Sólo después de ese momento España presta atención y reconocimiento a la propuesta del escritor. Al cuestionar sobre las posibles razones de que sus libros hayan sido recibidos con tanto interés en nuestro país, explica que México es un lugar donde la imaginación y libertad creativa está presente de forma natural, lo cual permitió la aceptación de planteamientos y situaciones que en otros contextos

hubieran sido considerados absurdos. Fue así como la llamada *Conspiración shandy* o *Sociedad secreta de los portátiles*—cuyo blasón era la creación de obras maestras portátiles y el funcionamiento de los creadores como una “perfecta máquina soltera”—, se convirtió en el emblema vilamatiano, originando incluso diversas conspiraciones en la vida real.

Otro de los textos representativos de la obra de Vila-Matas lo constituye *Bartleby y compañía*, donde aparece el síndrome de Bartleby como una enfermedad o mal endémico de la literatura contemporánea que se manifiesta en creadores que aún con una conciencia literaria exigente no llegan a escribir nunca, o bien escriben una o dos obras y luego renuncian a la escritura (¿les recuerda a alguien?). La estructura de este libro es en forma de notas de pie de página de un texto que no se ha escrito, y que gira en torno a escritores que han dejado de escribir. Su contraparte es considerada *El mal de Montano*, donde una persona enferma por exceso de lectura, acabando inutilizado por la misma felicidad que le proporciona el leer.

En Desde la ciudad nerviosa, Vila-Matas hace una recopilación de crónicas periodísticas en las que recorre y redescubre su ciudad natal, Barcelona, bajo la tesis “uno deja el barrio y va más allá de los límites, es entonces cuando se realizan los hallazgos extraordinarios dentro de la propia ciudad”. En este libro explora con mirada nueva los espacios desplazando la ficción hacia una crónica más realista, echando mano de la experiencia periodística adquirida durante su trabajo en la revista *Fotogramas*.

Aunque sus obras más representativas son novelas, actualmente está regresando a la escritura del cuento. Sin embargo en lo que a lectura se refiere, prefiere la poesía y el ensayo a la ficción “Si uno está escribiendo narrativa, resulta muy complicado leer la narrativa de los demás. Por una sencilla razón: si el libro que eliges es mejor que el tuyo, y si encima es de un escritor amigo o contemporáneo y resulta que es mejor, entonces, claro, tengo la tendencia a querer hacer lo que hace el otro. Por lo tanto tengo que abandonar el que estoy haciendo [...] Y si es más malo, tiene el problema como narrativa, de que me puede contagiar y rebajar lo que estoy haciendo.”

La obra de Enrique Vila-Matas está traducida al francés, inglés, alemán, italiano, ruso, portugués, esloveno, chino, polaco, danés, lituano, búlgaro, checo, eslovaco, finlandés, croata, japonés, griego, serbio, sueco, holandés, húngaro, hebreo, brasileño, turco, noruego y rumano: 27 idiomas en total, convirtiéndolo en uno de los escritores más conocidos a nivel internacional. ▀

21

(Fragmento)

“Recuerdo haber sido el barman que en Lisboa inventó el cocktail *Janelas Verdes Dream*, pero yo diría que también fui ese personaje que, a costa de inventarse un pasado como en un juego de ilusionismo en el que se ejercitara el estilo, llega a la escritura. Se trataba, si no recuerdo mal, de un personaje marginado, que intentaba decir que existía, y lo que hacía era decirlo a través de la escritura, reconstruyendo y hasta inventando una identidad que nunca tuvo, pero que se hacía cierta una vez escrita: pues el personaje no pedía la palabra, sino que la tomaba, y lo hacía escribiendo, inventando su propia historia.”

**Recuerdos inventados.**  
E. Vila-Matas

PARA LEER MÁS SOBRE ENRIQUE VILA-MATA

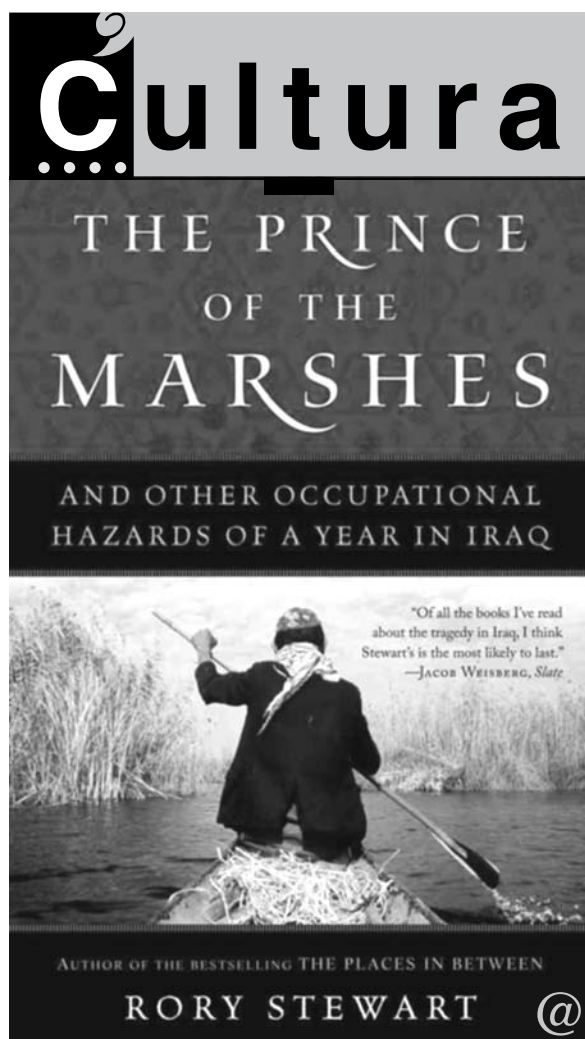
- Vila-Matas, E. “*Historia abreviada de la literatura portátil*”. Editorial Anagrama. Barcelona. 4ª Edición en Compactos, mayo 2007. España.
- Vila-Matas, E. “*Recuerdos inventados. Primera antología personal*”. Editorial Anagrama. Barcelona. 3ª Edición, diciembre 2006. España.
- Villoro, J. “*Literatura y crítica. Una conversación con Enrique Vila-Matas*”. La Tempestad. No. 54. Mayo-Junio 2007. México.

• Escribir es dejar de ser escritor. Enrique Vila-Matas. Artículo electrónico disponible en: [http://www.barcelonareview.com/23/s\\_escribir.htm](http://www.barcelonareview.com/23/s_escribir.htm). Consultado 20/oct/07

• Tejeda, A. Enrique Vila-Matas: “El canon literario español está dictado por las mafias”. Babab. No. 6. Enero 2001. Disponible en <http://www.babab.com/06/index.htm> Consultado 20/oct/07



# La interculturalidad en el mundo



## IRAK

Rory Stewart es ejecutivo en jefe de la Fundación Montaña Turquesa, una organización no lucrativa en Kabul, dedicada al desarrollo social y urbano en Afganistán. Miembro de Asuntos Exteriores Británicos de 2003 a 2004, Gobernador adjunto de la Autoridad de Coalición provisional de las provincias del sur de Maysan y Dhi Qar, experiencia que plasmó en el libro *The Prince of the Marshes*. El texto que se presenta en esta ocasión está basado en un diálogo sobre Irak con miembros de la audiencia después de la discusión con el periodista Dan Harris, en la Sociedad Asia en Nueva York el 20 de abril de 2007.

Al preguntarle sobre las nuevas acciones pertinentes en Irak, claramente comentó que era el tiempo de salir, ya que la presencia de tropas norteamericanas en lugar de favorecer el desarrollo de la sociedad iraquí, está promoviendo la infantilización del sistema político de ese país. *"Somos como un antibiótico inadecuado. Somos lo suficientemente fuerte para cambiar lo que pudo haber sido una guerra civil convencional en un conflicto de fronteras. Pero no somos lo suficientemente fuertes para eliminarlo por completo. Al mismo tiempo, lamento que, sin intentarlo, hemos desacreditado la democracia a los ojos de muchos iraquíes. Hemos creado una situación en la cual muchos iraquíes sienten que la única forma de mantener la seguridad es a través de la fuerza. Son extremadamente escépticos hacia nuestros programas de sugerencias de desarrollo".* ▴

## IRAQ: THE QUESTION By Rory Stewart

Rory Stewart is chief executive of the Turquoise Mountain Foundation, a non-profit organization in Kabul devoted to social and urban development in Afghanistan. A former member of the British Foreign Office, he served from 2003 to 2004, the Coalition Provisional Authority in Iraq as Deputy Governor of the southern provinces of Maysan and Dhi Qar, an experience he described in the book *The Prince of the Marshes*. The following text is based on Stewart's dialogue about Iraq with audience members, after his discussion with broadcast journalist Dan Harris, at the Asia Society in New York on April, 20, 2007.

**Woman in audience:** I wanted to know since you were in Afghanistan in 2002, and then had left and gone to Iraq in 2003-2004, what made you want to go back and live there?

**Rory Stewart:** The experience that I had in Iraq was disillusioning one. Originally I supported the invasions because I had served in Indonesia, the Balkans, and Afghanistan and I thought Iraq could be more stable and humane than it had been under Saddam. I realized in Iraq that I had been wrong. I was working for the British government as coalition deputy governor of the southern provinces of Maysan and Dhi Qar and I had by April 2004 \$10 million a month delivered to me in vacuum sealed packets which we were supposed to be dispensing in order to get programs going. And almost none of the programs caught the imagination of the local population; and then I was facing hundreds of people demonstrating

outside my office day after day, saying, "What has the coalition ever done for us?" And we restored 240 out of 400 schools; we restored all the clinics and hospitals; but nobody seemed interested or remotely engaged with the process.

There were only two projects we did that I thought had some kind of impact: one of them was the restoration of the bazaar in al-Amara, the capital of Maysan province, and the other was the creation of a carpentry school for street children in Nasiriyah. The carpentry school took two hundred children and had them go through a pretty good training course in carpentry and then found them jobs. I was the one project where suddenly we had the Iraqi police chief and the Iraqi mayor of Nasiriyah visiting it, and Iraqi television stations and al Jazeera covering it, and people seemed gripped by it.

So coming to Afghanistan again in 2005 I saw that a quarter of the historic city of Kabul was due to be demolished again. They had resurrected the 1976 East German master plan under which it was to be flattened and replaced with East German-style concrete blocks. And I discovered that people like Ustad Abdul Hadi, who had been among the most famous craftsmen in the country, were selling fruit in the marketplace, the historic buildings were collapsing, and the garbage was seven feet deep in the street. Afghans wanted jobs, incomes, and renewed sense of national identity. I sense that restoring the traditional commercial center of the city and creating a crafts center that would make furniture, ceramics, and textiles would not only be good for the economy but would also catch imaginations. I would not undertake this kind of project in Baghdad. Those are some of the things that came together to make me do it. But thank you for the question.

**Moderator:** Does the carpentry school still exist in Nasiriyah?

The carpentry school in Nasiriyah does not still exist unfortunately, the funding stopped. It ran out of money.

**Woman in audience:** I would like to ask, what would you do in Iraq now?

What would I do in Iraq now? I am not an expert, but I believe that the time has come to withdraw, that our presence is infantilizing the Iraqi political system. That we're like an inadequate antibiotic. We are sufficiently strong to have turned what might have been a conventional civil war into a highly unconventional neighborhood conflict. But we're not strong enough to eliminate it entirely. At the same time I fear that, without intending to, we have discredited democracy in the eyes of many Iraqis. ▴

We have created a situation in which many Iraqis now feel that the only way to keep security is to bring back a strongman. They are extremely skeptical of our programs and suggestions for development.

I think that Iraqi politicians are considerably more competent, canny, and capable of compromise than we acknowledge. Iraqi nationalism, in my view, can trump the Shiite-Sunni divisions. Our continuing presence is encouraging Iraqi politicians to play hard-ball with each other. Were we to leave, they would be weaker and under more pressure to compromise. In our relations with the Iraqis we often blocked negotiations with Moqtada al-Sadr or Sunni insurgency leaders, or the offer of troop withdrawals and amnesties for former Baathists and insurgents, among others. Yet these will probably be elements in any kind of settlement.

And therefore, my belief –and I emphasize this is my belief, not a certainty– is that were we to withdraw, things would improve. I say belief because that may not be the case. I can't predict the future. Iraq and its neighbors and its internal forces are extremely difficult to understand. In a single province in Iraq fifty-four new political parties emerged after three months following the invasion. And even Iraqis struggle to distinguish between the parties called the Islamic Call Movement, the Islamic Call Tendency, and the Islamic Call Muslim Party. All the parties that call themselves Hezbollah or Hamas have nothing to do with their namesakes on the other side of Arabia.

So I cannot guarantee that the situation will improve following a withdrawal. In some countries, civil wars do indeed continue for a very long time. Whatever government emerges after our departure is like to be Islamist and authoritarian. People talk sometimes too easily about choosing between lesser evils. In this case the choices may be genuinely evil. But I am certain that our presence is not improving things. Despite some claims to the contrary, there is not a single indicator of significant, overall improvement I know of over the last four years, neither in electricity, nor in education, nor in police training, nor in the military. You might be able to achieve a temporary blitz, a temporary numerical drop in the number of security incidents, through deploying 20,000 troops into Baghdad, but this is not sustainable. There is no evidence I have seen that either the Iraqi police or army is prepared to take over our role, so long as we stay. In this situation there is simply no pond hanging around. It would seem to me that striding to leave tomorrow, as opposed to in two years' time or six years' time, would make no difference; the situation would be the same. And there cannot be a justification for continuing, day by day, to kill Iraqis and to have our own soldiers killed in this kind of war.

Moderator: What about the danger that the civil war, or whatever you want to call it, escalates to the point that the general public in the United States and Great Britain says it's unacceptable, we have to go back? Or it escalates into a larger regional war with the Sunni powers, such as Egypt and Saudi Arabia, seeing their brethren being massacred and decide that they need to invade, and Iran invades in turn?

This is a very difficult question and there are three different elements on it. One of them is the question about public perception; one is a humanitarian question; and one is a question about national security.

Concerning the national security question, which could involve the invasion by Iran and neighboring countries, I'm pretty convinced that our experience in Iraq is sufficient to dissuade any neighboring country



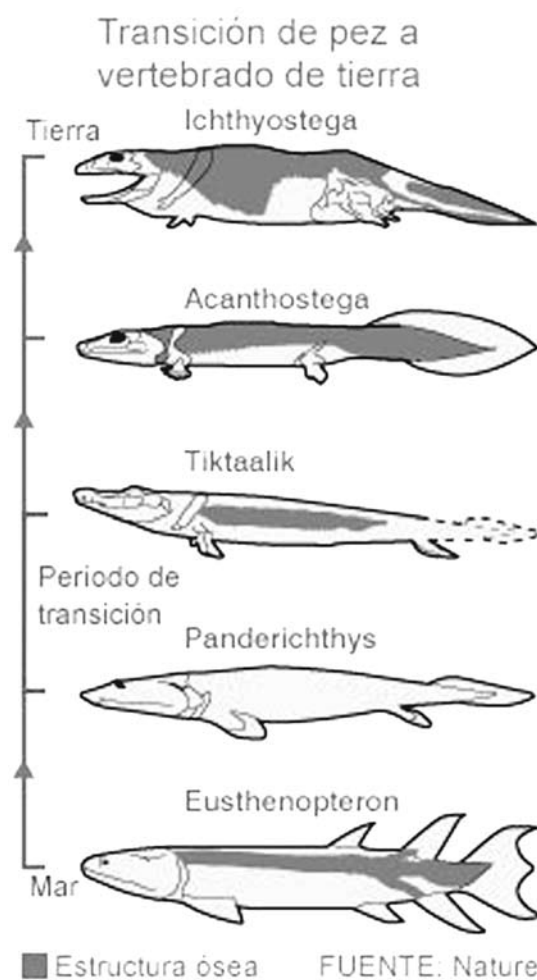
from wishing to attempt to destabilize Iraq with covert operations. As for the humanitarian issue you raise and the public perception of it, well that is of course a possibility. And we would need to look at what needs to be done. But an intervention in Iraq for humanitarian reasons and in order to stop the civil war would differ significantly from the situation we're in at the moment. We're not perceived on the ground as a neutral peacekeeping force there to stop a civil war. We're perceived by many people as foreign military occupation. A lot of the popularity and power of the various forces of insurgency comes from people's ability to present themselves as fighting for Islam and Iraq against that foreign military occupation, and this makes it almost impossible for us to sustain security or deliver economic development.

Were we to return, we would have to return on very different terms, and this is where my concern about us as an inadequate antibiotic comes in. Our great advantage in Bosnia was that we entered a situation where a civil war was already happening. And it was a civil war between reasonably identifiable groups in which our conventional military troops were able to have an impact. So, in summary, we could bomb the Bosnians Serb artillery positions in the hills around Sarajevo. In Iraq there will not be artillery positions; there will not be tanks; there will not be uniformed troops that it's possible for us to clearly identify and fight. A situation has emerged in which plainclothes militia groups, neighborhood by neighborhood, are killing each other, and I'm not convinced that we have the capacity to deal with that.

The problems in Iraq are now so deep, complex, and intractable that they cannot be solved by surges or new tactics. They can only be solved by Iraqi political leadership and Iraqi political processes. We can provide diplomatic and economic support. We can continue to protect ourselves against terrorist attacks on our home soil through intelligence and special forces operations in Iraq. But we cannot win through and indefinite blanket occupation because we lack the will, the resources, the legitimacy, and also the consent necessary to play such a role. My instinct is that Iraqis can overcome their problems and create a functioning nation. But even if I'm wrong, I believe that what good we can do we have done. We should leave now. ▀

Fuente: <http://www.nybooks.com/articles/2012>

## Naturaleza y medio ambiente



### ¿CÓMO HICIMOS PARA SALIR DEL AGUA?

**Rebeca Morelle / Publicado en la BBC.** - Un estudio genético arroja nueva luz sobre el misterio de cómo los seres vivos salieron del mar y poblaron la tierra firme hace millones de años.

Investigaciones previas habían sugerido que esa transición se debió a una especie de salto genético abrupto mediante la adquisición de miembros rudimentarios por parte de especies acuáticas primitivas.

Sin embargo, ahora un equipo de científicos estadounidenses sostiene que, más que la aparición de una novedad evolutiva, la transición se debió a un proceso genético mucho más lento y gradual de lo que se pensaba.

El estudio, que aparece en la última edición de la revista especializada Nature, sigue al reciente descubrimiento de una especie denominada Tiktaalik roseae. La especie ha sido calificada como "el eslabón perdido" entre los peces y los primeros animales terrestres, y los restos fósiles hallados datan de hace 383 millones de años.

El Tiktaalik -"pez de aguas profundas", en el idioma de los *nanavut*, que viven en el Ártico canadiense, donde aparecieron los fósiles- posee una mandíbula primitiva, escamas, y una estructura ósea que indica la presencia de branquias.

A la vez, posee un cuello móvil, la estructura de costillas se parece a la de los primeros anfibios y, lo más sobresaliente, cuenta con aletas capaces de sostener el cuerpo en la tierra firme. ▀



## EXPLOSIÓN "ARRASÓ" NORTEAMERICA

Una nueva y controversial idea indica que una gran roca espacial se estrelló en Norteamérica hace unos 13.000 años.

La explosión de un cometa o un asteroide causó un largo período de enfriamiento global que también pudo haber afectado a grupos humanos que emergían en Europa y Asia.

La nueva teoría será presentada esta semana en la reunión del Gremio Geofísico Americano en Aca-pulco, México. La evidencia proviene de varias capas de sedimento de más de 20 sitios de Norteamérica.

Estos sedimentos contienen materiales exóticos, como pequeñas esferas de vidrio y carbón, pequeñas trazas de diamante, conocidas como nanodiamantes, y altas cantidades de iridio, un raro elemento cuya concentración en este caso es muy alta para ser de origen terrestre.

Todo eso, arguyen, apunta hacia la explosión de hace 12.900 años de un objeto extraterrestre de hasta 5 kilómetros de diámetro.

No queda ningún cráter, posiblemente porque la capa de hielo Laurentide, que cubrió miles de kilómetros cuadrados en Norteamérica durante la última Era Glacial, era lo suficientemente gruesa para cubrir el impacto.

Otra posibilidad es que la explosión haya ocurrido en el aire. Las rocas estudiadas por los investigadores tienen una capa negra que, según afirman, es el carbón depositado por los incendios forestales que barrieron el continente después de la explosión.

La explosión no sólo habría generado cantidades enormes de calor que pudieron haber estimulado los incendios, sino que también pudo haber disparado un período de enfriamiento global que duró 1.000 años, un evento que se conoce como el Younger Dryas.

Líderes de la Unión. Por su parte, Al Gore urgíó a la industria del automóvil a emplear biocombustibles, con el objetivo de reducir las emisiones de gases responsables del cambio climático.

## HOGARES BIOCLIMÁTICOS

**El País.-** Durante el mes de junio se dieron a conocer los prototipos de dos casas bioclimáticas, las cuales fueron presentadas durante la edición 2007 de Construmat, la exposición de la industria de la construcción más grande de Iberoamérica y que se celebra bienalmente en Barcelona, España.

Dos aspectos que destacaron de este proyecto denominado R4 House: su cualidad ecológica desde la construcción misma y lo económica que puede ser su construcción respecto de otras propuestas similares. Así pues, el aporte arquitectónico de Luis Garrido, uno de los máximos exponentes de la arquitectura sustentable en España, tiene el valor adicional de pensar en su comercialización futura. Una de las casas tenía 150 metros cuadrados y podría tener un costo de construcción alrededor de 872 mil pesos en su versión más básica. Los lujos corren por cuenta aparte. Otro ejemplo de vivienda mínima de 30 metros cuadrados, la cual podría llegar a construirse hasta por poco menos de 175 mil pesos.

Estas viviendas bioclimáticas tienen la cualidad de autorregularse térmicamente debido a su diseño y su óptimo aprovechamiento de las energías geotérmica y solar. Así pues, no utilizan ningún tipo de energía derivada de la quema de combustibles fósiles.

Además, desde su edificación misma refleja su concepción sustentable, ya que son construidas con materiales reciclados, reutilizados y/o recuperados e incluso no generan residuos durante la obra ni tampoco, en caso de ser necesario, en su demolición. Todo podría reutilizarse en algún nuevo proyecto.

Los prototipos utilizan diversos materiales, pero lo que más llamó la atención de los especialistas es la aplicación de uno de los materiales de mayor antigüedad en un proyecto tan futuristamente alcanzable: el vidrio.

En éste último caso fue Vitro Cristaglass, la filial en España de la empresa mexicana Grupo Vitro, que suministró los dobles acristalamientos que conforman gran parte del proyecto.



En los modelos que emplearon por primera vez 20 paneles prefabricados de vidrio doble con una cámara de 25 milímetros en la que se introdujeron materiales aislantes como restos de vidrio triturado de colores, lana de oveja, cáñamo coloreado, polietileno e incluso canicas usadas. Estos compartimientos se utilizaron para el recubrimiento de paredes interiores, como separadores de estancias así como para los muros exteriores. Aquí es donde se percibió el efecto más espectacular.

En este concepto del R4 House se aplicaron vidrios decorativos que no se rayan ni ensucian, cristales con serigrafías especiales y otros que incluso se pueden rotular y, al mismo tiempo, proyectar imágenes. También se empleó plak'up, un material intermedio entre el vidrio y la cerámica. Este fue utilizado por sus características para formar muros separadores retroiluminados.

## Cine y literatura



## AMOS OZ, UNA OBRA POR LA PAZ Y CONTRA EL FANATISMO

**El Universal.-** Como reconocimiento a sus obras, en las que aboga por la paz entre israelitas y palestino, y denuncia el fanatismo, el escritor Amos Oz fue galardonado el pasado 27 de junio con el Premio Príncipe de Asturias de las Letras 2007.

El narrador israelí de 68 años, nació en Jerusalén, descendiente de una familia de emigrante rusos y polacos, que durante 40 años ha luchado "por un acuerdo histórico entre Israel y Palestina basado en la fórmula de los dos estados nacionales: Israel al lado de Palestina en paz y respeto mutuo".

Oz señaló en un comunicado que si tuviera que decir una sola palabra de qué trata su obra literaria, ésta sería "familias", "si fuera en dos, diría: familias infelices. Si fuera en más de dos palabras, tendrían que leer mis obras", añade Oz.

Para el jurado del premio "Oz ha contribuido a hacer de la lengua hebrea un brillante instrumento para el arete literario y para la revelación certera de

las realidades más acuciantes y universales de nuestro tiempo, con especial acento en la defensa de la paz entre los pueblos y en denuncia de todas las expresiones del fanatismo".

Oz es autor de 18 novelas y numerosos artículos y ensayos; sus obras se han traducido a diversas lenguas. Considerado uno de los maestros de la prosa hebrea moderna, estudió Filosofía y Letras en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Desde entonces ha compaginado la escritura con la docencia, es ensayista y periodista. Entre los títulos de ficción se incluyen Los chacales, Mi querido Mijael, Hasta la muerte, Tocar el agua, tocar el viento, La colina del mal consejo y Contra el fanatismo, los cuales giran en torno de la casa donde creció, la cual formaba parte de un "kibutz".

## AUTORES MEXICANOS VALORAN SU SENTIDO SOCIAL.

José Gordon, Margo Glantz y Aline Pettersson celebraron la labor del narrador israelí a través de su literatura, entre la que destacan libros como Una pantera en el sótano, La bicicleta del Sumji y De repente en lo

profundo del bosque (publicada por el Fondo de Cultura Económica y Siruela), además de su compromiso a favor de la paz.

“Tanto en su literatura como en sus posiciones políticas, el escritor israelí Amos Oz busca soluciones chejovianas a las tragedias que se viven en el Medio Oriente” afirmó José Gordon, quien dijo que el ganador del Premio Príncipe de Asturias de las Letras 2007, es un escritor que parte del principio de meterse en la piel del otro por lo que su hipótesis de trabajo plantea: “Yo soy Él, pero también puedo ser Ella”.

Petterson lo define como un hombre inteligente, sensible y deseoso de encontrar la paz en un país comprometido con la guerra. Margo Glantz dice que como escritor es inteligente, pero políticamente le parece un hombre muy correcto porque analiza las circunstancias en las que se encuentran Israel y Palestina, con un gran sentido de justicia.

Los escritores mexicanos coinciden en que desde todas sus facetas Amos Oz es una de las voces más importantes a favor del diálogo y de una solución justa a la tragedia que se vive en Medio Oriente. ■

#### BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA (El País)

- **Una pantera en el sótano.** Oz describe la historia de un muchacho judío que en tiempos de mandato británico en Palestina, entabla relación con su enemigo.
- **Una historia de amor y oscuridad.** Una autobiografía en forma de novela, de los orígenes de su familia a su historia de infancia y juventud.
- **De repente en lo profundo del bosque.** Cuenta la historia de un pueblo sobre el cual ha crecido una extraña maldición: la desaparición de todos los animales.
- **El mismo mar.** Todos los personajes de esta obra están separados de su objeto de amor, a veces por una barrera, una pared, un país, una habitación o la muerte.

#### FEDERICO FERRO GAY EL HUMANISTA

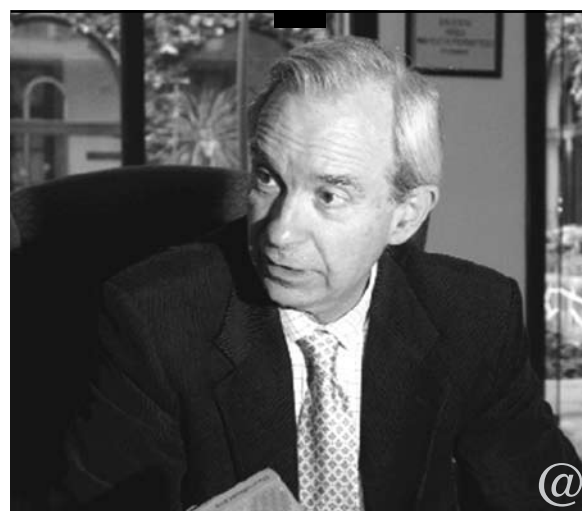
Federico Ferro Gay (Génova, 23 de mayo de 1926) falleció el 23 de mayo de 2006 en Chihuahua, después de medio siglo de estancia en la frontera norte de México. La Universidad Autónoma de Chihuahua, donde cofundó la carrera de Filosofía, y Editorial Aldus han reeditado el libro Los presocráticos, en el cual se incluyen reflexiones del trabajo que realizaron los primeros filósofos griegos, de Homero a Demócrito. El eje de sus ensayos fue siempre el ser humano, según la vasta obra ensayística que publicó en vida. Entre sus libros se encuentran Curso elemental de latín e Introducción histórica a la filosofía, La sabiduría de los griegos, La sabiduría de los romanos y La sabiduría de la Edad Media. También Lo divino en lo humano y Hablemos italiano. La colección Sepan Cuantos, de Editorial Porrúa, incluye su Historia de la literatura italiana. La SEP publicó Los filósofos presocráticos: de Homero a Demócrito. Fue un hombre “humilde y generoso”, como lo describió Ricardo Viguera, quien colaboró con el maestro durante años. ■

#### EL SURCO Y LA BRASA CULTURA DE LA TRADUCCIÓN

Día siete. El surco y la brasa de Marco Antonio Montes de Oca y Ana Luisa Vega, es una obra fundamental en la literatura mexicana. Se trata de la compilación de poemas extranjeros traducidos al español por algunos de los principales escritores mexicanos del siglo XX. Entre la lista de poetas traducidos ■

circula Ezra Pound, Paul Claudel, Rainer María Rilke, Paul Valéry, T.S. Eliot, Shakespeare Dante o Virgilio. Y en la lista de traductores encontramos a Alfonso Reyes, Juan José Arreola, Jorge Hernández Campos, Octavio Paz, Antonio Alatorre, Jaime García Terrés, Rosario Castellanos, Salvador Elizondo, Gabriel Zaid, Carlos Montemayor y el propio Montes de Oca, entre otro. ■

• **El surco y la brasa.** Marco Antonio Montes de Oca y Ana Luisa Vega. Fondo de Cultura Económica, México, 1989. 446 p.)



#### CIUDADANÍA, MULTICULTURALIDAD Y COHESIÓN SOCIAL

Álvaro Marchesi\*

La noción de ciudadanía, con profundas raíces históricas, se está abriendo camino para articular en torno a ella la educación moral. Ciudadano, como escribe Adela Cortina, es el ser humano autónomo, que hace la vida en común junto a sus iguales, que no es siervo ni súbdito y que es consciente de que construye su autonomía en solidaridad con los otros. Ciudadanía supone libertad, igualdad, pertenencia, dignidad, respeto y diálogo.

Desde esta perspectiva, la educación para la ciudadanía se ha convertido en uno de los ejes principales para incorporar los valores en la acción educadora de las escuelas. Sin embargo, su concreción y articulación en los proyectos educativos no es sencilla. En primer lugar, porque no se trata sólo de que los alumnos conozcan sus derechos y sus deberes sino que los experimenten en la escuela y adquieran la preparación suficiente para ejercerlos después en la sociedad. En segundo lugar, porque no existe un modelo de persona ideal ya que la sociedad es plural en sus culturas y en sus valores, lo que provoca en ocasiones controversias y contradicciones.

Algunos estudios sobre la educación cívica han diferenciado tres enfoques, que no pueden ser alternativos sino que han de ser complementarios: la educación para la ciudadanía, la educación a través de la ciudadanía y la educación sobre la ciudadanía. En el primer caso, el énfasis se sitúa en la capacitación de los alumnos para que lleguen a incorporarse de forma activa y responsable a la sociedad. Supone, por tanto, asegurar que todos los alumnos alcanzan los aprendizajes básicos para vivir en la sociedad actual, lo que incluye la adquisición de las competencias cognitivas, comunicativas, de conocimiento del mundo actual, éticas, etc. que permitan un suficiente nivel de autonomía y de progreso personal y profesional. Es el significado más amplio de ciudadanía pero también el más exigente, ya que incluye

el compromiso de que todos los alumnos terminen de forma satisfactoria su educación básica.

La segunda perspectiva, educación a través de la ciudadanía, se orienta a que los alumnos aprendan los valores cívicos por medio de su ejercicio en la escuela. En consecuencia, la educación en valores y para la ciudadanía debe tener su concreción en el propio funcionamiento del centro educativo, es decir, debe impregnar y transformar el significado y la acción educativa global de las escuelas, en las que la participación, el respeto mutuo, la tolerancia y la solidaridad con los más débiles, la responsabilidad y la exigencia a los alumnos de sus deberes sean una guía que oriente la adopción de decisiones y las iniciativas de la escuela.

También unas escuelas inclusivas e integradoras, abiertas a todos los alumnos, en las que la marginación y la intolerancia están desterradas, son el horizonte deseable en el que se ha de concretar la educación a través y para la ciudadanía. En este sentido, la integración de los alumnos con necesidades educativas especiales en una escuela es una opción de valor con profundas consecuencias. La convivencia de todos los niños, sea cual sea su capacidad, aporta una experiencia enriquecedora y fomenta la comprensión y la ayuda mutua. La empatía con los más débiles es uno de los impulsos de la acción solidaria que se ve reforzado en edades posteriores por convicciones morales más racionales.

Finalmente, el tercer enfoque se refiere a la educación sobre la ciudadanía. La educación moral y cívica debe completarse a través de la reflexión. La formación del juicio moral de los alumnos y el desarrollo de su autonomía moral han de estar presente en las diferentes materias, pero posiblemente también debe de existir un tiempo específico de formación en una asignatura específica.

Esta triple perspectiva debería de orientar la acción educadora en este campo. No es una tarea sencilla ya que debe sortear no sólo las presiones explícitas y veladas que se dirigen hacia el sistema educativo para limitar la inclusión de todos los alumnos en las mismas escuelas o para no plantear de forma crítica los valores dominantes, sino que también ha de tener en cuenta la presencia de diferentes culturas en las escuelas y las exigencias que ello comporta. La educación en una ciudadanía multicultural capaz de favorecer el cohesión social es el horizonte necesario.

Vivimos, no cabe duda, en una sociedad multicultural. Así ha sido durante largos siglos pero es ahora, en las últimas décadas, cuando se ha tomado conciencia de esta realidad histórica, tal vez por las crecientes migraciones, o por la presencia activa de las minorías culturales habitualmente olvidadas en sus países, o quizás, ojalá sea así, porque un mayor sentido de la justicia se extiende entre los pueblos.

¿Qué hacer ante las exigencias de igualdad y de integración educativa y social que demandan las minorías culturales de cada país y los colectivos inmigrantes? Hay dos objetivos que deberían orientar la acción educativa en todos los casos: proporcionarles las mismas oportunidades de aprendizaje que al resto del alumnado y valorar su cultura y su lengua originaria.

No es sencillo garantizar ambos objetivos dado el tradicional abandono de las minorías culturales y la insuficiente consideración de los alumnos inmigrantes y de sus familias en los países receptores. Garantizar una educación de calidad a todos los alumnos de un país, cualquiera que sea su origen cultural o su lengua, exige que todos ellos dispongan de condiciones similares en relación con sus escuelas, con la capacitación de sus maestros, con los programas de estudio ofrecidos, con el tiempo escolar, con los materiales curriculares, con el apoyo a las familias, con su salud y con su alimentación. Pero al mismo tiempo es preciso reconocer y valorar el papel de su cultura y de su lengua originaria, lo



que se debe traducir en una sensibilidad especial para que los alumnos no pierdan su lengua ni se desvinculen de sus raíces. En el ámbito de la atención educativa a los alumnos inmigrantes, es preciso combinar una escolarización integradora y de calidad con la atención diferencial a sus características personales, culturales y comunicativas. Este es el gran reto al que debe enfrentarse la educación.

Como señala Kymlicka (1996) con acierto al debatir sobre la ciudadanía multicultural, hemos interiorizado una narrativa cultural determinada a través principalmente de la lengua, pero a través también de las tradiciones, los ritos, los símbolos y la historia de nuestra cultura. Por ello, el mantenimiento de la cultura originaria y de la lengua materna es un derecho de los ciudadanos ya que les amplía las posibilidades de conseguir una vida satisfactoria, por lo que los poderes públicos deberían garantizar el ejercicio de ese derecho.

Esta ciudadanía multicultural debe vivirse y aprenderse principalmente en el funcionamiento de la escuela, en las relaciones entre los propios alumnos y entre los alumnos y sus profesores, en el currículo escolar, en las formas de participación y de reconocimiento de todos y de cada uno de los alumnos. Pero también ha de servir de ayuda en este propósito la existencia de una materia escolar sobre la educación para la ciudadanía y los derechos humanos. En ella debe favorecerse que los alumnos se enfrenten a los dilemas éticos que surgen en las sociedades multiculturales y reflexionen sobre el significado de las normas y valores de cada cultura. Este proceso debe contribuir a que los alumnos acepten el pluralismo existente en la sociedad, pero también a que sean capaces de hacer explícitas las razones por las que cada uno de ellos defiende sus propios valores. El reconocimiento y el respeto del pluralismo cultural deben

armonizarse con el reconocimiento de la propia identidad cultural. La educación para la ciudadanía debe de animar a los estudiantes a una actitud crítica permanente, que ha de tener como único límite el respeto de la democracia, de los derechos humanos y el necesario cumplimiento de la ley. Desde esta perspectiva, no cabe duda de que la educación para una ciudadanía multicultural supone un enorme reto para los profesores pero es una estrategia poderosa para mejorar la convivencia y el respeto mutuo en nuestras sociedades. ▀

*\*Secretario General de la Organización de Estados Iberoamericanos para la educación, la ciencia y la cultura. Documento recuperado en [http://www.oei.es/marchesi\\_02.htm](http://www.oei.es/marchesi_02.htm)*



### UN MATEMÁTICO QUE APRENDIÓ A VIVIR

Marcus Du Sautoy es experto en el lenguaje universal: los números, y su "trabajo" es tan divertido que incluso tiene su programa de TV

De niño quería ser espía, como James Bond, pero se le dificultaban los idiomas, requisito indispensable para esta profesión. Luego, descubrió que las matemáticas son el lenguaje universal y se entregó a ellas.

Inglaterra es, indudablemente, un país singular. Tal vez sólo allí sea posible que un matemático tenga su propio programa de televisión y que además éste sea un éxito! Lo cierto es que tampoco se trata de un científico convencional, sino de uno que ha declarado en cadena nacional que resolver un problema numérico brinda mayor satisfacción que el sexo.

Se trata de Marcus Du Sautoy, un especialista en números primos (aquellos que pueden ser divididos solamente entre sí mismos y entre uno), quien publicó un libro sobre el tema dirigido a los jóvenes que fue un bestseller no sólo en Inglaterra, sino en Alemania, Israel e Italia.

Este profesor de la Universidad de Oxford —quien por cierto viste, por ejemplo, pantalones color de rosa y chaquetas anaranjadas— logró congrega a un millón de personas frente al televisor en la Navidad de 2005; nada mal para alguien que habla de problemas y fórmulas.

Hasta hace dos años, formaba parte de la lista de los personajes más influyentes en Inglaterra menores de 40 años que edita anualmente la revista Enquire (junto con Thierry Henry y David Beckham, dos de sus ídolos futbolísticos) y, aunque ya rebasó la línea de los 40, continúa comunicando a los adolescentes su pasión por las ecuaciones.



### LA MÚSICA DE LOS NÚMEROS

Una de las características de las matemáticas es que nos acompañan todos los días, queramos o no.

Según Du Sautoy son, además, mucho más glamorosas de lo que hemos imaginado. ▀

## EL CHICHONAL: 25 años después

Marco Antonio Domínguez Vázquez.

Hace veinticinco años, un veintiocho de marzo de mil novecientos ochenta y dos, parecía ser un día como cualquier otro, un día soleado, las aves revoloteaban entre los árboles, los animales domésticos se paseaban en los campos. Los hombres y las mujeres trabajaban en la milpa, en los cafetales, en sus chozas, en los ríos, como que nada sucedería, pero la tarde de ese día, extrañamente empezó a entristecer, como que la noche quería iniciar a más tempranas horas que de costumbre, las aves domésticas cantaban de manera triste, los ladridos de los perros se escuchaban como llantos, las vacas bramaban como llamando a sus crías, así terminó la luz de ese día, sin entender realmente que pasaba y que pasaría, por

fin la noche cayó, todos nos fuimos a dormir con la duda de esa tarde extraña. Eran las 9:30 de la noche más o menos, cuando se escucharon varios truenos y la tierra tembló fuertemente, todos nos despertamos y nos asustamos, no sabíamos que sucedía y ni que hacer, y en eso empezó a caer una lluvia de arena, creímos que era el fin del mundo, que esa noche moriríamos todos, pero luego nos enteramos que era el volcán que había hecho erupción, poco a poco muchas familias nos empezamos a reunir en casa, para que juntos pidiéramos a nuestros dioses que nos protegieran, nos salvaran y nos perdonaran de los pecados en los que habíamos incurridos, todos rezábamos y orábamos sin distingu de creencias, lo que queríamos era salvarnos

de ese endemoniado volcán, esa fue la primera erupción, porque no sólo fue una ni dos, sino varias erupciones, que las últimas se dieron en los primeros días del mes de abril; luego este volcán fue bautizado con el nombre el chichonal, por la abundancia de una palma conocida como chichón en ese cerro en donde este fenómeno nació, y en donde la mala mujer "la pyogbachu'we" se cobijó apropiándose del volcán, como su choza, y desde ahí planeó su venganza en contra del pueblo zoque, porque según la leyenda zoque, en el pasado, esta mujer fue burlada por un líder zoque, (el abu), por lo que su venganza fue dura, acabando con centenares de vidas humanas y animales, destruyendo parte de la madre naturaleza con la furia del volcán el chichonal.

Hoy en día los ancianos, ancianas y adultos zoques, con tristeza y llanto recordamos ese lamentable hecho, que hizo cambiar la vida de los pueblos zoques, pero pocos son los jóvenes que saben de lo que ocurrió en esos días de los meses de marzo y abril de 1982.

**Chichón.-** Palma silvestre de clima cálido húmedo, con espigas en todo el tallo y en las hojas, cuya flor es un delicioso alimento, también conocida como chapaya.

**Pyogbachu'we.-** Palabra zoque, que significa vieja que quema, según la leyenda es la dueña del volcán el chichonal.

**Abu.-** Palabra zoque, según los ancianos con este nombre se conocían a los primeros pobladores del pueblo zoque de Chapultenango.

# Foro Universitario

Tu pensamiento y palabra...

Comparte también tus pensamientos, reflexiones, poesías, cuentos o mitos, recuerda que el Foro Universitario recibe todas las creaciones literarias de los miembros de nuestra comunidad universitaria, ¡haz tuyo este espacio! Envía tus colaboraciones al correo [gacetaunich@gmail.com](mailto:gacetaunich@gmail.com)

## El curupira

Contribución al conocimiento de los seres míticos de la amazonía

Carlos Uriel Del Carpio Penagos



MANOEL SANTIAGO: O Curupira - Lenda Amazônica - Brasil, 1926.  
Óleo sobre tela, 96 x 157 cm.

El curupira es una familia de seres mitológicos que adquieren carácter real para los pueblos amazónicos de la selva. Los miembros de esta familia de monstruos tienen el cabello largo e hirsuto y los pies hacia atrás, como el *wulek'ok* de los choles. Se divierten extraviando a los hombres que caminan solos por la selva, enloqueciéndolos.

Los curupiras golpean las grandes ceibas de las orillas de ríos y lagunas para producir un sonido parecido a las voces humanas. Acostumbran salir a las *chagras*, es decir, los campos cultivados en las partes elevadas de la hoya amazónica, a comer bananos o guineos. Aprovechando esta costumbre los indígenas les dejan aguardiente y tabaco, y entonces, al emborracharse, los atrapan y enjaulan para exhibirlos.

En 2003 atrapan uno en la comunidad huitoto del kilómetro 11 de la carretera Leticia-Tarapacá. La noticia se publicó en los periódicos, a menudo sensacionalistas y amarillistas.

Pero después ya no se supo más de él. Es probable que haya escapado o muerto. El cuerpo de un curupira está lleno de cerdas como los puercos de monte. Nuestro informante, Rolando, un cocama procedente del río Marañón, a la edad de 12 años él vio la piel de uno en una choza de un chamán del río Atacuarí, de nombre Peláez. Este chamán vive a cinco días de marcha en lancha de trece caballos, río arriba de "7 de Julio", Colombia. Rolando me informa que el chamán utilizaba la piel para comunicarse con el curupira, su aliado en ciertos ritos.

Los curupiras viven debajo de los más grandes árboles de la selva, como la ceiba y el lupuna, este último un árbol fuertemente amenazado debido a que constituye la materia prima para la elaboración de triplay en la principal industria regional: la extracción de madera. Por la voracidad de las empresas extractoras, el curupira y todos los demás seres de su especie serán extinguidos. ▢

## ¿De qué sirve el profesor?

Por Umberto Eco / Para LA NACION

¿En el alud de artículos sobre el matonismo en la escuela he leído un episodio que, dentro de la esfera de la violencia, no definiría precisamente al máximo de la impertinencia... pero que se trata, sin embargo, de una impertinencia significativa. Relataba que un estudiante, para provocar a un profesor, le había dicho: "Disculpe, pero en la época de Internet, usted, ¿para qué sirve?"

El estudiante decía una verdad a medias, que, entre otros, los mismos profesores dicen desde hace por lo menos veinte años, y es que antes la escuela debía transmitir por cierto formación pero sobre todo nociones, desde las tablas en la primaria, cuál era la capital de Madagascar en la escuela media hasta los hechos de la guerra de los treinta años en la secundaria. Con la aparición, no digo de Internet, sino de la televisión e incluso de la radio, y hasta con la del cine, gran parte de estas nociones empezaron a ser absorbidas por los niños en la esfera de la vida extraescolar.

De pequeño, mi padre no sabía que Hiroshima quedaba en Japón, que existía Guadalcanal, tenía una idea imprecisa de Dresde y sólo sabía de la India lo que había leído en Salgari. Yo, que soy de la época de la guerra, aprendí esas cosas de la radio y las noticias cotidianas, mientras que mis hijos han visto en la televisión los fiordos noruegos, el desierto de Gobi, cómo las abejas polinizan las flores, cómo era un Tyrannosaurus rex y finalmente un niño de hoy lo sabe todo sobre el ozono, sobre los koalas, sobre Irak y sobre Afganistán. Tal vez, un niño de hoy no sepa qué son exactamente las células madre, pero las ha escuchado nombrar, mientras que en mi época de eso no hablaba siquiera la profesora de ciencias naturales. Entonces, ¿de qué sirven hoy los profesores?

He dicho que el estudiante dijo una verdad a medias, porque ante todo un docente, además de informar, debe formar. Lo que hace que una clase sea una buena clase no es que se transmitan datos y datos, sino que se establezca un diálogo constante, una confrontación de opiniones, una discusión sobre lo que se aprende en la escuela y lo que viene de afuera. Es cierto que lo que ocurre en Irak lo dice la televisión, pero por qué algo ocurre siempre ahí, desde la época de la civilización mesopotámica, y no en Groenlandia, es algo que sólo lo puede decir la escuela. Y si alguien objetase que a ve-

ces también hay personas autorizadas en Porta a Porta (programa televisivo italiano de análisis de temas de actualidad), es la escuela quien debe discutir Porta a Porta. Los medios de difusión masivos informan sobre muchas cosas y también transmiten valores, pero la escuela debe saber discutir la manera en la que los transmiten, y evaluar el tono y la fuerza de argumentación de lo que aparecen en diarios, revistas y televisión. Y además, hace falta verificar la información que transmiten los medios: por ejemplo, ¿quién sino un docente puede corregir la pronunciación errónea del inglés que cada uno cree haber aprendido de la televisión?

Pero el estudiante no le estaba diciendo al profesor que ya no lo necesitaba porque ahora existían la radio y la televisión para decirle dónde está Tombuctú o lo que se discute sobre la fusión fría, es decir, no le estaba diciendo que su rol era cuestionado por discursos aislados, que circulan de manera casual y desordenado cada día en diversos medios —que sepamos mucho sobre Irak y poco sobre Siria depende de la buena o mala voluntad de Bush. El estudiante estaba diciéndole que hoy existe Internet, la Gran Madre de todas las enciclopedias, donde se puede encontrar Siria, la fusión fría, la guerra de los treinta años y la discusión infinita sobre el más alto de los números impares. Le estaba diciendo que la información que Internet pone a su disposición es inmensamente ▢



más amplia e incluso más profunda que aquella de la que dispone el profesor. Y omitía un punto importante: que Internet le dice “casi todo”, salvo cómo buscar, filtrar, seleccionar, aceptar o rechazar toda esa información.

Almacenar nueva información, cuando se tiene buena memoria, es algo de lo que todo el mundo es capaz. Pero decidir qué es lo que vale la pena recordar y qué no es un arte sutil. Esa es la diferencia entre los que han cursado estudios regularmente (aunque sea mal) y los autodidactas (aunque sean geniales).

El problema dramático es que por cierto a veces ni siquiera el profesor sabe enseñar el arte de la selección, al menos no en cada capítulo del saber. Pero por lo menos sabe que debería saberlo, y si no sabe dar instrucciones precisas sobre cómo seleccionar, por lo menos puede ofrecerse como ejemplo, mostrando a alguien que se esfuerza por comparar y juzgar cada vez todo aquello que Internet pone a su disposición. Y también puede poner cotidianamente en escena el intento de reorganizar sistemáticamente lo que Internet le transmite en orden

alfabético, diciendo que existen Tamerlán y monocotiledóneas pero no la relación sistemática entre estas dos nociones.

El sentido de esa relación sólo puede ofrecerlo la escuela, y si no sabe cómo tendrá que equiparse para hacerlo. Si no es así, las tres I de Internet, Inglés e Instrucción seguirán siendo solamente la primera parte de un rebuzno de asno que no asciende al cielo. ▀

## Tirar la Selva (Primera parte)

César Gilabert / Investigador de El Colegio de Jalisco

La semana pasada escribí en esta tribuna “Los tristes primeros lugares”, entonces destaqué el ominoso segundo lugar de México en deforestación. Me parecía que un puesto de esa índole era por sí sólo tan escandaloso, que podría suscitar indignación y ganas de hacer algo para detener semejante deflagración.

Tres días de estancia en el corazón de la Selva Lacandona evidenciaron la ingenuidad de mi llamado en pos de despertar conciencias, al fin y al cabo es una destrucción que no vemos directamente desde los grandes espacios urbanos, en donde se concentra la mayoría de la población mexicana. En Puerto Vallarta sabemos algo de la presión que ejerce la ciudad sobre las montañas; sin cesar sus faldas son recortadas por emplazamientos urbanos legales e irregulares. Quizá eso produzca cierta preocupación, pero no tanta para impedir que acabemos por dar la espalda a esa morosa tala, y comportarnos como si nada pasara.

En Chiapas, la presión sobre los recursos naturales es a ojos vista más pronunciada y brutal. Desde la carretera que transita de Ocosingo a Palenque, los largos tramos de asfalto que atraviesan la Selva hacen posible atestiguar una vasta, discrecional y constante destrucción. Las dos millones de hectáreas que conformaban la formidable Selva Lacandona a principios del siglo pasado, en la actualidad apenas alcanzan unas 300 mil hectáreas, y casi siempre debido a la

avariciosa y ciega búsqueda de los rendimientos que produce este rico espacio natural, que el historiador Jan de Vos llamó Oro verde; y también Desierto de soledad, por cuanto la Selva sólo albergó a los pocos grupos con la tenacidad y paciencia para aprender a vivir en ella.

A partir de la segunda mitad de siglo XX, precisamente por estar desierta, la Selva Lacandona pasó a formar parte de varias políticas oficiales de reubicación y redoblamiento, lo cual provocó el arribo de varios grupos indígenas y núcleos de campesinos sin tierra, expulsados y empobrecidos en un grado inimaginable. Por si fuera poco, recibió temporalmente a los miles de refugiados guatemaltecos durante el tiempo de guerra interna en aquel país. Algunos grupos indígenas hasta pretendieron ser herederos de los lacandones mayas, pero sin cultivar el lento y complejo conocimiento que se precisa para convivir con la Selva. Son estos los brazos de forzados inmigrantes los ejecutores de la destrucción, por la falta de otras alternativas; pero los autores intelectuales se elevan hasta llegar a los grupos oligárquicos de la economía y de la política regional, así como de poderes transnacionales.

El estado de avance del exterminio de la Selva nos habla de una dilatada e irresponsable explotación, puesta en práctica por toda clase de invasores que en el pasado y ahora tuvieron el interés y el poder suficiente para convertir esta

prodigiosa porción del mundo en un lugar de conquista, y a la postre en un gigantesco cementerio, donde yace la incompetencia de la sociedad moderna para defender el planeta y generar equidad entre las comunidades.

Por eso aquí predomina un paisaje desastrado y triste, un cielo de luto persistente —y el dolor para quienes pueden verlo— oscurecido por las nubes de humo negro que elevan las innúmeras quemazones provocadas con el propósito de mutar la vocación elemental de esta tierra —que es la de ser selva— para convertirla en una cuadrícula siniestra de potreros. Los vehículos recorren decenas de kilómetros, pero el paisaje sostiene una dura monotonía de humaredas. A la vera del camino, la hierba y los troncos quebrados crepitan mientras las llamas consumen todo a su paso. De repente, en una loma arrasada por incendios iniciados adrede, se erige el imperio de una ceiba que no se doblegó ante el fuego. Verla en esa desolación ahumada concita un dolor equiparable a la muerte de un ser entrañable. Los lacandones dicen que si cae una ceiba, cae una estrella.

Lo entiendo porque mi padre solía decir que cuando muere un viejo es como si se quemara una biblioteca cuyos volúmenes son únicos y no pueden encontrarse en ninguna otra parte. Así, la extinción de la Selva Lacandona es como clausurar una enorme ventana, devolviendo a la inteligencia humana a las tinieblas, al inframundo. ▀

## El estándar de Derechos de los Pueblos Indígenas. El desafío de la implementación en América Latina

(Extractos del Informe de Panorama Social de América Latina 2006, CEPAL, Santiago 2007.

Capítulo III: “Pueblos indígenas de América Latina: antiguas inequidades, realidades heterogéneas y nuevas obligaciones para las democracias del siglo XXI”.)

“La constitución de los movimientos indígenas como actores políticos es uno de los fenómenos más notables en la región y en el mundo, y tendrá prolongados efectos en las democracias de los países latinoamericanos.”

“Por medio de sus organizaciones y acciones, los pueblos indígenas han logrado poner en el centro del debate público, con distinta intensidad, sus reclamos de reconocimiento como colectivos diferenciados —pueblos— y han exigido nuevos estatutos que

garanticen su existencia y sus derechos. Se trata de reclamos de nuevos pactos sociales y una ampliación de la ciudadanía.”

### Hoy existe un estándar internacional de derechos de los pueblos indígenas

“Uno de los resultados más notables de este proceso global son los cambios ocurridos en el campo del orden jurídico internacional sobre derechos humanos,

obligatorio para los Estados, que se han plasmado en el desarrollo de un régimen especial de derechos de los pueblos indígenas, por el cual se reconoce su derecho al igual disfrute de los derechos humanos y, al mismo tiempo, a ser colectivos diferentes.”

“El estándar mínimo de derechos específicos de los pueblos indígenas está sintetizado en el Convenio N° 169 sobre pueblos indígenas y tribales países independientes de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), aprobado en 1989, y en la De- ▀

claración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobada por el Consejo de Derechos Humanos en su primer período de sesiones de junio de 2006.”

“Hoy existe un estándar de derechos humanos de los pueblos indígenas que, partiendo del principio de libre determinación, reconoce un conjunto de derechos colectivos específicos. El mayor desafío actual para la comunidad internacional, los Estados y los pueblos es la implementación y el cumplimiento de esos estándares en las normas, jurisprudencia y políticas internas de los países.”

#### El enfoque de derechos en las políticas públicas

“La aplicación de los estándares de derechos y la superación de las brechas de implementación en cada país son una obligación de los Estados y una exi-

gencia de los indígenas como dinámicos actores políticos. Es también un imperativo de cara a las duras realidades sociales, las transformaciones territoriales en tiempos de globalización.”

“Cerrar las brechas de implementación requiere de cambios desenfocado en las políticas indígenas. El enfoque de derechos humanos propuesto por las Naciones Unidas brinda un sistema coherente de conceptos, principios, parámetros y reglas para la formulación, ejecución y evaluación de políticas y acuerdos constructivos entre Estados y pueblos indígenas.”

#### Desafíos para las democracias del Siglo XXI

“A comienzos del siglo XXI surgen nuevas obligaciones para los Estados en términos de reconocer, promover y garantizar los derechos humanos individuales

y colectivos de los pueblos indígenas, de acuerdo con el estándar internacional. Según este enfoque, se trata de superar las brechas de implementación de estos derechos, para lo cual se requieren reformas estatales y de políticas que garanticen la plena participación de los propios pueblos y el respeto al principio de libre determinación”.

“Los países de la región enfrentan el desafío de una segunda ola de reformas estatales y de las políticas en materia indígena. La intensidad de las reclamaciones de los pueblos indígenas en las últimas décadas ha estado relacionada con nuevas formas de exclusión, marginalidad y vulnerabilidad de sus sociedades y territorios, ligadas a los procesos de ajustes estructurales, globalización económica y acuerdos de libre comercio.”

“Los países de la región enfrentan el desafío de una segunda ola de reformas estatales y de las políticas

en materia indígena. La intensidad de las reclamaciones de los pueblos indígenas en las últimas décadas ha estado relacionada con nuevas formas de exclusión, marginalidad y vulnerabilidad de sus sociedades y territorios, ligadas a los procesos de ajustes estructurales, globalización económica y acuerdos de libre comercio.”

“Las reivindicaciones de los movimientos indígenas se apoyan en los nuevos estándares globales de derechos humanos. En el mundo contemporáneo, los derechos de los pueblos indígenas ya no son asuntos internos de cada país, sino normas de orden público internacional que es necesario aplicar de manera progresiva y a escala local.”

## Chme'lub K'u'untik Ti Snopel Ti Lajelale (La muerte envejece en nuestro pensamiento)

Manuel Bolom Palé / Tsotsil de Huixtán

I  
Bankil, spasel sk'inal a' tanil ni taltutik  
K'un'k'un laj yik'untutiktal lito a' na'ele  
Xkolaj k'uchel sk'inal a' kuxlejaj.  
Kantela xchi'uk nichimetik jujun a'bil xtal kabot  
tutik.  
Nijajtik chkom k'uchel jlajeletik  
Muxa xchinuntutik sutil  
A' no'ox tal kik'tutikbatel a' na'el  
Ju'un mu lop'oluk chkom ta mukenal.

II  
Ochem snopel ku'un ti jelavel k'ak'ale (tik)  
Malubel, yakil chjelav ti malk'ak'ale  
Slekubtasba ta ak'obal ti stsotsil sjole  
Smey balumil ti tajimol kuxlejale  
Ok'om ch-an k'ejoj ti stojol.  
Ti xchikin na' to ch-ok' yo'nton  
(a'to) me sakub osile stam snichimal yo'nton  
(stam sba snichimal yo'nton me sakub osile)  
A' ech chjelav ti nichimal kuxlejale  
Nojem ti lekil o'ntonal  
Chij lok' ti stael  
Ech nox chkok'ta jbatik  
Ta ik'liman ch-a'n ti achel jun olol  
t'ujum no'ox sbonojik ti k'anel,  
okutike sk'an tsjimkutik ti lajelale  
lek nox ko'nton ti mukenalto  
i'kom ta sba balumil ti na'elaletike  
mu jvachin chajchaj vak jvokol  
yalojbun stuk ti jme'e  
cha an cha cham xkojal.

III  
Muyuk sventa ni tal ti balumil  
Melel ovil no'ox ni an.  
K'ux svokol ko'nton  
skoj ti lok'emuntal ti smuk'ta na kajvaltik  
Xi ok'olet yu'un to,

ta stojol jnaklejetik,  
ta yolon balumil.  
Ti sts'el bu laj spاسبukun jmukenal.

IV  
Muk' ti lajele  
Jelan smuk'ul k'uchel nichimal k'op stak' alel  
Mu jp'eluk k'op xkolaj  
Yichoj stael ti yik'al malk'ak'al  
Xchi'uk ti yik'al ok'obal  
Tenbil ti yanal yik'ach kuxlejaj  
Xmilval k'alal chkalbetik sbi.

V  
Chkich' ti muk' ti lajelale  
A' yu'un ti a' yibel jlumal  
Stoy mutal yisim ti sba balumil  
Oy vak'intik sk'el mu'el yu'un tstus a'iletik  
Xch'i ststotsil sjol k'alal xmelub  
Ech k'uchelchk'a yanal te'etik  
Ech k'uchel p'ajemik yanal te' chk'a  
Ti sba smukenal ti te'etik yakil ch-ok'ik batel  
Yakil xch'ay batel ti yontonik sk'ejoj ak'obal  
Yu'un mu to lajemuk ti pasel nichimal k'op.

VI  
Nakalun ti chumante chi ok'  
Skevtastal jbakel u'  
Xchi'uk xleblun k'ak'al chon ti stojol jlajelal  
Ti slajebal k'op laj kal ak'obalto  
Xniknun sk'ob laj smakbun ke  
Laj sbik' ti k'op mu laj kal a' nox ech.

VII  
Jun nichimal ik'liman, chlok' turasno skejoj  
mutetik.  
Chvay ti yamak'il satik yunenal nichimetik.  
Stiles k'ak'al stenlejaj nujku mut,

lubenik tsutik talel much'utik chamenik,  
k'un'kun chlikik k'uchel vachiel  
¿chu'van yu'un tsutal ti lajele?  
jk'usiventail ti o'lol k'ak'ale a' no'ox  
me k'ejin ti jch'ich'ele xchi'uk chlek'van ti  
xiniche!  
Stanil baketik yichoj smu'il nichimetik, a' van  
yu'un yik'al  
octubre ti tsokomes yav kuxlejaj o a' yu'un  
yaxinal jxanvil  
ch'ulelaletik.

VIII  
La jtij likel ch'ulelal ti skinalik  
A' no'ox te ch'ayik batl ti o'ntonal  
Stukik no'ox ikomik ti ak'obal  
Yuch'ik k'ejoj, sk'inal mukenal  
A' te ch-an ti slumal noyempre  
Yakilik sts'unel stuk ch'ay o'ntonal  
Yaxinal k'uxul ik' chk'opoj  
Muyuk much'u stak' snuxaj ti stojol  
A' no'ox ch'ulelaletik ti noyempre.

IX  
Ti snopilal ku'untik xme'lub lajelal jujun sob  
Ti sbonil ak'obal a' yixtol xchi'uk ti ilinel ik' a'  
sk'op  
K'uchel ch'a'il xvil jelaven abil ech xch'ay ti  
jtojoltik  
Chk'ejinik mukenal xchi'uk bik'it ch'ulelal, ch-  
ak'otaj ti sk'ab jelaven k'ak'al  
Stsunik k'analetik nom ta u' xchi'uk ts'ubilum  
tsjalik yibel ti ya'lel satil.

X  
Jk'elaj chtal ti jkot ka' ti lajelale xchi'uk jkot ik'al  
ts'i'.  
xk'ot ta rextikil ti ak'obale, nopol chjelav ti  
spanlej chinetel osil

a' slekinaj xkuxlejaj chlok' k'ajuk ti ak'obal  
sna' ti mu xk'upin j-ok'uk xojobal k'ak'al  
Ti o'lol ch'inetel osil xchi'uk sjelavel k'ak'al  
xvanetik sat.

XI  
K'uchel j-elek' jujun ak'obal xtal ti lajele  
buch'u mu xi yo'nton a'ech to  
Kolem cha'i sba,  
Smalojukutik k'uchel arpaetik ju'un k'ejoj,  
T'anal kakantik tsbuts' ti ak'obal  
Xchi'uk jun k'ak'al t'anal sti'ukutik.

XII  
Ti smukenal jteklum,  
Xchi'uk snabte' stsakoj yabilal.  
Ti sna'elal a' sk'ulelal chi'inbil yu'un,  
chvik'tal sat jujun a'bil.  
Te ti bu k'ejbil snopel yu'un,  
muyuk much'u sk'an yich'tal,  
makal ti skajonal  
kuxib jujun abil yu'un ti chay o'ntonil.

Ti slajelal jtatamol

K'usi na'el, jtatamol, yik'ojot batel  
ta stojol, k'usi nichimal jelavel k'ak'al.  
Yakilto chka'i chjelav a k'op  
Ti yanal ik' ti xokol osil.

Skotol oy sk'ak'alil  
xchi'uk skotol jun be chbat.  
Skotol chlaj xchi'uk ch-an  
k'uchel yanal ik' ti xokol osil.

A' lajel ti septiempres  
Skotol nichimal k'op chlok'tal ta sat.  
Jun no'ox ti bu ch-an xchi'uk xcham  
Chjelav skotol k'uchel xokol osil.



**I**  
Hermano, venimos a hacerte tu fiesta de polvo,  
tus recuerdos nos trajeron hasta acá en completa calma,  
como si se tratara de un cumpleaños.  
Año tras año repetimos con estas velas y flores.  
Quietos se quedan como verdaderos muertos,  
no volverán con nosotros,  
solamente venimos a llevar tu recuerdo,  
para no dejar trepado sobre la tumba.

**II**  
Me he puesto a pensar los días,  
viejos arrugados. Se nos va la tarde,  
se alisa sus cabellos por la noche.  
La juguetona vida abraza la tierra,  
de ella mañana nace música.  
En aquel rincón triste levanta  
las ganas de vivir este amanecer.  
Así pasa la vida tan bonito,  
colmados de locura, salimos al encuentro,  
y nos lloramos absurdamente.  
Por la mañana en barro nace un niño,  
pincelada de ganas y de amor,  
siendo nosotros arrebatados por la muerte.  
Esta sepultura me da entero bien,  
allá quedaron afuera los recuerdos.  
No soñare mi miedo de esqueleto  
mi madre de labios me lo ha dicho.  
Naces y mueres es lo mismo.

**III**  
En vano salí a la tierra, de verdad que no  
hubiera nacido.  
Mi corazón ha sufrido por haber salido a la  
casa de dios.

Lloro por esto, en medio de la gente, bajo la  
tierra,  
junto aquella tumba que me hicieron.

**IV**  
La muerte es grande,  
demasiado grande para decirla en metáforas,  
ninguna palabra se le parece,  
su naturaleza está por el aire de la tarde  
y por el aire de la noche,  
tirada bajo las uñas de la vida  
y al nombrarla mata.

**V**  
La muerte la respeto,  
porque es la raíz de mi pueblo,  
levanta la barba sobre la tierra,  
a veces levanta sus ojos peinando los años,  
mientras le crecen cabellos poniéndose vieja,  
tanto que se pudren las hojas caídas.  
Los árboles se van sobre su tumba llorando,  
olvidando la canción de la noche y  
el poema no está terminado aún.

**VI**  
Estoy sentado sobre un tronco llorando,  
alumbrando mis huesos la luna y  
una luciérnaga titila sobre mi cadáver.  
Las últimas palabras que dije esta noche,  
la muerte tapó mi boca temblorosa,  
las palabras que no dije se las tragó y eso fue  
todo.

**VII**  
Una mañana de flores salen duraznos a canto  
de pájaros. En el patio de los ojos duerme la  
primavera. Este valle de palomas enciende  
el día, insospechado mis muertos regresan

abatidos, despiertan como un secreto ¿cumplirá  
la muerte el regreso? ¿Que importa el medio día  
si el lienzo de la sangre canta y las hormigas  
husmean! Las flores de esta mañana huelen a  
huesos de polvo, ha de ser el aire de octubre  
que deja huella en los objetos o la sombra de  
los muertos que pasan.

**VIII**  
Allá en noviembre levanté a los muertos,  
pero siguieron muriendo de olvido.  
Allá se quedaron solos en la noche,  
beben el canto, la fiesta de un entierro.  
Allá nacen los pueblos de noviembre,  
Sembrando la soledad del olvido.  
Y sombra de dolor suenan los vientos  
y nadie podrá navegar en ella,  
solamente los muertos de noviembre.

**IX**  
La muerte envejece cada mañana en nuestro  
pensamiento,  
su nave es la pintura de la noche y su voz es el  
viento encolerizado,  
entre el tiempo se levanta como el humo y se  
deshace entre nosotros.  
Cantan los cementerios con los niños solitarios,  
bailan entre el orín del tiempo, siembran  
estrellas llenas de luna y de lágrimas de polvo  
tejen raíces.

**X**  
Veo venir la muerte trotando en un caballo con  
un perro negro.  
Llega a ser testigo la noche, pasa junto al  
campo silencioso.  
Salir a cabalgar en la oscuridad ha sido lo mejor  
de su vida,

sabe que ni un solo momento gozara la luz del  
día.  
Entre el silencio y el tiempo vagan sus ojos.

**XI**  
La muerte viene cada noche como ladrón  
¿quién no temerá con esta manía?  
Ella se siente libre,  
nos espera como las arpas del canto,  
nos liba descalzos al anochecer y  
desnudos nos comerá algún día.

**XII**  
En el cementerio del pueblo,  
mi madre sostiene sus años con su bastón.  
Los recuerdos son reliquias que le acompa-  
ñan,  
y siguen despertando cada año.  
Ahí donde están guardadas sus memorias,  
no hay quien pase a traerlas,  
ahí selladas en su ataúd  
oxidado de olvido por los años.

En la muerte de mi abuelo  
Qué recuerdo, mi abuelo, te ha llevado  
con ella, qué metáfora de qué tiempo?.  
Aún escucho tu palabra atravesar  
las hojas del viento de la nada.

Todo tiene un tiempo y todo va  
hacia un mismo lugar.  
Todo muere y renace como las  
hojas del viento de la nada.

En este septiembre de tu desnacer  
todo poema vaga en tu mirada.  
En un solo lugar nace y muere  
atravesando todo y nada.

# COLEGIADO DE ELECCIONES 2007

## • OBJETIVO DEL COLEGIADO DE ELECCIONES

Organizar las elecciones para integrar el Comité Ejecutivo de la sociedad de estudiantes de la UNICH, basándose en los principios de transparencia, certeza, legalidad, credibilidad, independencia, imparcialidad, objetividad y confianza que permita ser el órgano que se encargue de emitir la convocatoria y cuidar todo el proceso de elecciones hasta declarar ganadora a la planilla correspondiente manteniendo un alto grado de prestigio entre los estudiantes, coadyuvando con ello a las tareas de fomento de la democracia y participación ciudadana.

## • INTEGRACIÓN DEL COLEGIADO DE ELECCIONES

### 1 representante de Rectoría.

Dr. Héctor Guillén Bautista

### 2 representantes del área de procesos sociales

Lic. Juan Carlos Maldonado Paniagua

Lic. Saskia Miriam Hernández Paniagua

### 2 representantes del área de procesos naturales

Mtro. Hiram Rodas Zenteno

Mtra. Sandra Galindo Trujillo

### 8 representantes 1 de cada generación y carrera

## PROCESOS SOCIALES Y PROCESOS NATURALES

- Licenciatura de Lengua y Cultura:  
Erita Yuridia Duran Rodríguez  
Elena López Arcos
- Licenciatura en Comunicación Intercultural:  
Maribel Gómez Rodríguez  
Ricardo Arturo Gutiérrez López
- Licenciatura en Desarrollo Sustentable:  
Guadalupe Méndez Hernández  
Angélica Gómez López
- Licenciatura en Turismo Alternativo:  
Dorayna Domínguez Champo  
Héctor Alejandro Flores Campuseco

Los representantes de rectoría y de las 2 áreas de la Universidad fueron designados directamente por los responsables de cada área.

Los 8 representantes de cada generación y licenciatura fueron designados mediante el voto de los estudiantes integrantes de cada carrera.

Una vez instalado el Colegiado de Elecciones, por unanimidad de votos emitieron la siguiente:

## • CONVOCATORIA

Con fundamento en lo descrito por los artículos 70 y 71 del Estatuto Orgánico; 10 y 45 del Reglamento General de Estudiantes de la UNICH, el Colegiado de Elecciones de la Universidad Intercultural de Chiapas, convoca a todos los estudiantes inscritos en esta Universidad, a participar en el proceso de elección del Comité Ejecutivo de la Sociedad de Estudiantes para el periodo 2007-2008, atendiendo a las siguientes:

## • BASES

1. Ser estudiante inscrito en esta Universidad.
2. Los estudiantes de las planillas deberán ser regulares y para ser elegibles deben cursar entre el 2do. y 4to. Semestre.
3. La planilla deberán registrar: Programa de Trabajo para su periodo, Color y Lema de Campaña.
4. Presentar un organigrama integrado por un mínimo de 8 y un máximo de 15 estudiantes procurando que se integre por lo menos un estudiante por carrera, género y lengua, con el siguiente esquema: ▢

- Presidente
  - Secretario
  - Tesorero
  - Vocal de fomento académico
  - Vocal de fomento cultural
  - Vocal de fomento deportivo
  - Vocal de fomento social
  - Vocal de conflictos
  - Vocales.
5. La inscripción quedara abierta a partir de la publicación de esta convocatoria y se cerrará el día 25 de mayo del año, a las 20:00 horas.
6. La inscripción se realizará en las oficinas del Abogado General de la UNICH.
7. Al cierre de campañas todas las planillas registradas deberán levantar toda propaganda y abstenerse de realizar cualquier acto proselitista, lo mismo que el día de la jornada de lecciones.
8. La elección se llevará a cabo el día 29 de mayo, de las 16:00 a las 19:00 horas y el conteo se realizará a las 19:00 horas en las oficinas del colegiado de elecciones y con un representante acreditado de la Planilla registradas.
9. Al registrarse cada planilla deberá de nombrar un representante para que asista a la sesión de conteo de votos juntamente con el colegiado de elecciones.
10. Queda estrictamente prohibida la pinta de paredes y cualquier otra practica que dañe las instalaciones de la Universidad.
11. El cuerpo colegiado de elecciones será el responsable de todo el proceso de elección, votación, conteo y resultados de las elecciones.
12. La planilla que no cumpla con las bases de esta convocatoria no se le otorgara registro, en su caso, le será cancelado el mismo.
13. Los asuntos no previstos en la presente convocatoria, serán resueltos por el colegiado de elecciones.

Atentamente  
EL COLEGIADO DE ELECCIONES

El Colegiado de Elecciones acordó por unanimidad el siguiente:

• PROCESO DE ELECCIONES

Los integrantes del colegiado de elecciones acordaron todo lo relativo al proceso de elecciones del Comité Ejecutivo de Estudiantes de la Universidad. En primer término se comunicó al pleno que como resultado de la convocatoria, fueron registradas dos planillas de estudiantes (Planilla Azul y Planilla Roja). Seguidamente se detallo el proceso de elección quedando de la siguiente forma:

1. Existencia de padrón de electoral: éste se tomará de las listas oficiales que emite el área de servicios escolares y que deberán estar certificadas por el Abogado General de la Universidad;
2. Boletas electorales: se elaboraran **665 boletas** para votar. La boleta tendrá diferentes candados de seguridad y estará foliada para no permitir su duplicidad o cualquier alteración con fines de incrementar el número del boletas de acuerdo al padrón;
3. Las urnas: se ubicaran cuatro urnas transparentes, una por cada licenciatura;
4. Personal de casilla: habrá en cada urna tres integrantes del colegiado de elecciones y un representante de cada planilla;
5. Procedimiento: se instalaran las cuatro casillas a las 16:00 hrs., en la explanada central frente a rectoría, con su personal respectivo, dotadas de las listas certificadas que integran el padrón e igual número de boletas. El estudiante para votar deberá presentar su credencial vigente de la Universidad o cualquier otra identificación oficial con fotografía, misma que se cotejará y señalará en la lista nominal para otorgarle una boleta que deberá marcar con una X

sobre el color de la planilla de su preferencia y depositarla doblada en la urna que le corresponda. El estudiante que no presente identificación alguna no podrá votar;

6. Conteo de votos: una vez concluida la jornada electoral, se procederá de inmediato a reunirse el colegiado de elecciones y el representante acreditado de cada planilla, en el auditorio de la Universidad para proceder al conteo bajo el siguiente

7. Procedimiento: recuento de boletas sobrantes, recuento de votantes en las listas nominales, apertura de casillas y conteo de votos, contabilizar el número de votos por casilla (licenciatura) cruzar los datos de la información general y emitir el computo final de las elecciones declarando triunfador a la planilla que resulte con más votos a favor.

8. Conclusión: inmediatamente de que se tenga el cómputo final, se dará a conocer por conducto del Rector de la Universidad. y se tomará la protesta a los integrantes del Comité Ejecutivo declarado vencedor, entregándoles las recomendaciones establecidas por este órgano colegiado.

Una vez que fue aprobado el procedimiento de las elecciones por unanimidad, se integraron en ternas los miembros del colegiado de elecciones para encargarse de las cuatro casillas, quedando de la siguiente forma:

Casilla de la licenciatura de Lengua y Cultura:

Lic. Juan Carlos Maldonado Paniagua  
Erita Yuridia Duran Rodríguez  
Elena López Arcos

Casilla de la licenciatura en Desarrollo Sustentable:

Mtro. Hiram Rodas Zenteno  
Guadalupe Méndez Hernández  
Angélica Gómez López

Casilla de la licenciatura en Comunicación Intercultural:

Lic. Saskia Miriam Hernández Paniagua  
Maribel Gómez Rodríguez  
Ricardo Arturo Gutiérrez López

Casilla de la licenciatura en Turismo Alternativo:

Mtra. Sandra Galindo Trujillo  
Dorayna Domínguez Champo  
Héctor Alejandro Flores Campuseco

CÓMPUTO FINAL DE ELECCIONES

Siendo las 20:00 hrs. del día 29 de mayo de 2007, el Colegiado de Elecciones ha concluido el computo final de las elecciones con los siguientes resultados:

SE EMITIERON ————— **665 BOLETAS**  
EMITIERON SUFRAGIO ————— **307 ESTUDIANTES**  
SE CONTABILIZARON ————— **294 VOTOS VALIDOS**  
SE CONTABILIZARON ————— **13 VOTOS NULOS**  
LA PLANILLA AZUL OBTUVO ————— **171 VOTOS**  
LA PLANILLA ROJA OBTUVO ————— **123 VOTOS**

Resultado del cómputo final de la elección determina que la ganadora es:

LA PLANILLA AZUL

En consecuencia expidase la constancia correspondiente a sus integrantes. Ciudad Universitaria Intercultural, San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

EL COLEGIADO DE ELECCIONES

• CONSTANCIA DE MAYORÍA Y VALIDEZ

El Colegiado de Elecciones, otorga la presente constancia a la **Planilla Azul**, integrada por Miguel López Hernández (presidente), María de Lourdes Molina Bermúdez (secretaria), Dolores Sántiz Gómez (tesorera), que resultó ganadora en la elección celebrada el día de hoy.

En consecuencia sus integrantes ocuparan sus respectivos cargos en el:

Comité Ejecutivo de la Sociedad de Estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas.  
Ciudad Universitaria Intercultural, San Cristóbal de las Casas, Chiapas; a 29 de mayo del año 2007.

EL COLEGIADO DE ELECCIONES

• CONSTANCIA DE RECONOCIMIENTO UNIVERSITARIO

De acuerdo con lo dispuesto por los artículos 70 y 71 del Estatuto Orgánico; 10 y 45 del Reglamento General de Estudiantes y en uso de la facultad que me otorga el artículo 13 del decreto de creación de nuestra universidad, en mi carácter de rector, tengo a bien otorgar la presente constancia a los integrantes de la **Planilla Azul** por resultar ganadora en el proceso electoral celebrado el día de hoy en nuestras instalaciones, convirtiéndose en el:

Comité Ejecutivo de la Sociedad de Estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas.

Dado en las oficinas de la rectoría en Ciudad Universitaria Intercultural; San Cristóbal de las Casas, Chiapas; a 29 de mayo del año 2007.

Dr. Andrés Fábregas Puig  
Rector

Por un Chiapas igualitario y plural

• RECOMENDACIONES

El Colegiado de Elecciones, en acuerdo del pleno determinó hacer las siguientes recomendaciones al Primer Comité Ejecutivo de la Sociedad de Estudiantes de la Universidad:

I. El Comité Ejecutivo, por esta ocasión, permanecerá en funciones hasta el día 30 de septiembre de 2008.

II. El Comité Ejecutivo, con independencia a su programa de trabajo propuesto, deberá emitir el Reglamento del Comité Ejecutivo de Estudiantes que contemple la responsabilidad de convocar a elecciones y organizar su proceso, legitimándolo a través de un plebiscito a la comunidad estudiantil.

III. El Comité Ejecutivo de Estudiantes, tendrá un espacio en la página Web de la Universidad, así como en la Gaceta Universitaria.

**Integrantes del Comité Ejecutivo de la Sociedad de Estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas:**

**PRESIDENTE**  
Miguel López Hernández

**SECRETARIA**  
María de Lourdes Molina Bermúdez

**TESORERA**  
Dolores Santiz Gómez

**Vocal de Fomento Académico**  
Dora Fabiola Santiago Hernández

**Vocal de Fomento Cultural**  
Alma Valeria Ruiz Urbina

**Vocal de Fomento Deportivo**  
Víctor Celestino López Hernández

**Vocal de Fomento Social**  
Iván de Jesús Díaz Navarro

**Vocal de Conflictos**  
Ricardo Valdiviezo Zea

**Vocales**  
Óscar Gómez Rueda  
Germán López Pérez  
Virginia Pérez Núñez  
Alonso Jiménez López  
Jenner Josué Martínez Pérez  
Isela del Rocío Díaz Martínez.

• LEMA DE CAMPAÑA:  
“*koltajel batik, conciencia, propuesta y acción*”